

Der Segen bei Gehorsam

וְהָיָה	אִם-	שְׁמוֹעַ	תִּשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשֹׁמֵר	לַעֲשׂוֹת	אֶת-	כָּל-
WəHaja 'H=	ʔm-»	SəchaMO 'A=	TiSchMa 'T=	BəQO 'L=	JaHaWə 'H=	ĀLoHə 'Jkha=	LiSchəMo 'R=	LaʔSo 'T=	ĀT-»	KoL-»
und „wird es/er“	wenn	„zu hören“	„du hörst“	in „Stimme des“	„JHWH“ ❶	„ĀLoHi 'M=,deines“ ❷	zu ‚hüten*“	zu ‚tun	ĀT	„alle“
הִיחָה	אִם	שָׁמַע	שָׁמַע	בְּ קוֹל	הִיחָה	אֱלֹהִים	לְ שֹׁמֵר	לַ עֲשָׂה	אֶת	כָּל
pk.cj	pk.cj	ka.if.[cs]	ka.ft.2ms/3fs	ms.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	pk	[na].ms.[cs]
מִצְוָתָיו	אֲשֶׁר	אֲנִכִּי	מִצְוָה	הַיּוֹם	וְנָתַתָּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	עֲלִיּוֹן	עַל	
MizWoTa 'W=	ĀSchə 'R=	ĀNoKHi '»	MəZaWəKha '»	HaJJo 'M=	UNəTa,NəKha '»	JaHaWə 'H=	ĀLoHə 'Jkha=	ĀLJO 'N=	Ā 'L=	
„Gebote“,seine	welche	„ich“	„gebietend „dir“	den/dem „Tag“	und „gibt er „dich“	„JHWH“ ❶	„ĀLoHi 'M=,deiner“ ❷	„oberster“	„über/auf“	
מִצְוָה ו	אֲשֶׁר	אֲנִכִּי	צוּה	הַ יּוֹם	נָתַן	הִיחָה	אֱלֹהִים	עֲלִיּוֹן	עַל	
pk.cj	pk.rl	pn.in.1s	sf.2ms pi.pt.ms.cs	ms.[cs] pk.at	ka.pe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	aj.ms	pk.pp[ar.kaA.pe.3ms	

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָאָרֶץ:	גוֹי	כָּל-
HaÅ' RÄz≠ dem „Erdland“	GOJe 'J) „Nationen von“	Kol-» „alle“
אָרֶץ mfs pk.at	גוֹי mp.cs	כָּל [na].ms.[cs]

וּבְאֵי	עָלֶיךָ	כָּל־	הַבְּרָכוֹת	הָאֵלֶּה	וְהַשִּׁיגָךְ	כִּי	תִשְׁמַע	בְּקוֹל
UBhəˈʔu	ʔlāˈʔkə	koˈl-	HaBōRaKHoˈʔ	Haʔˈläh	WəHiSiˈGuˈKha	kiˈ	TiSchMaˈ	BōQoˈʔ
und „kommen sie“	auf „dich“	„all“	die „Segnungen“	die „diese“	„du hörst“	„so denn“	in „Stimme des“	
בּוֹא	עַל	כָּל	הַבְּרָכָה	הָאֵלֶּה	וְהַשִּׁיגָךְ	כִּי	תִשְׁמַע	בְּקוֹל
ka.wpe.3p	pk.pk.2ms	[na].ms.[cs]	fp.pk.at	aj.mfp, pn.dl.p	hi.wpe.3p	pk.cj.ms	ka.ft.2ms	ms.[cs] pk.pp

2. ii: Beeidete {pl} a: Urvernünftige {pl} e: Götter

2. ii: Beeidete {pl} a: Urvernünftige {pl} e: Götter

אלהיה:	יהנה
ĀLoHā'JKhaꞤ	JaHaWā'Ḥ»
„ĀLoHī'M",deines 2	יְהוָה 1
אלהים	יהה
sf.2ms mp.cs	hi/pi.ft.3ms

1 a:Erweckten, Dringlichen {ar}, ~Gegner

בָּרִיךְ	אָתָּה	בְּעִיר	וּבְרִיךְ	אָתָּה	בְּשָׂדֶה:
BaRU'Kħ	ĀTa' H=	Ba' I' R=	UBħaRU' Kħ	ĀTa' H=	BaSSaDā' H=
'gesegnet'	'AT du	in der 'Stadt'	und 'gesegnet'	'AT du	in dem 'Gefild'
gesegnetwerdend		in dem ~Jungesl 1	und gesegnetwerdend		-
בְּרַן בְּרִיךְ	אָתָּה	בְּ- עִיר	כִּרְךְ	בְּ- עִיר	בְּ- עִיר
kop.mslna	pn.in.2ms	fs pk.pk+ok.at	kop.ms pk.ci	pn.in.2ms	ms pk.pk+ok.at

שָׁנָה	בְּהִמְתָּךְ	וּפְרִי	אֲדָמָתָךְ	וּפְרִי	בִטְנֶךָ	פְּרִי	בְּרִדְךָ
SchöGa 'R» „Geworfenes der“	BhōHāMTr̥ 'Kha» „Getiers', 'deines' ~im-Tumulten deines	UPhōRi' » und „Frucht des“ -	ĀDMaTōKha' » „ADaMa 'H' » ‚deiner' ü:Geröte 1 -	UPhōRi' » und „Frucht der“ -	BhīThNōKha' » „Bauches', 'deines' -	PōRi, » „Frucht des“ gesegnetwerdend	BaRU 'Kh» „gesegnet“
שָׁנָה ms.cs	בְּהִמְתָּךְ sf.2mš fs.cs	וּפְרִי ms.cs pk.cj	אֲדָמָתָךְ sf.2mš fs.cs	וּפְרִי ms.cs pk.cj	בִטְנֶךָ sf.2mš fs.cs	פְּרִי ms.cs	בְּרִדְךָ kpp.mslna

1 a:ADa'M wärts

אַלפֿהײַך	ועשׂתֶּרֶת	צִאֲנֶךָ
ÄLaPhä 'Jkha= „Tausendschaften“ ,deiner“	WöÄSchTöRo װײַסע ווערערעכערונגען und „Überreicherungen des“	Zo°Nä 'Kha= „Kleinvieh“ ,deines“
אלף אַלפֿ sf.2ms mp,c	עשרת עשר fp,cs pk,cj	צאן צאָן sf.2ms mf,cs

בָּרוּךְ BaRU 'Kh» „gesegnet“ gesegnetwerdend	טָנוּחַ ThaNAKha » „Korb, deiner“ -	וּמִשְׁאֲרָתָּךְ UMISchARTá »Kha» und „Backtrog, deiner“ und –Überbleib deiner
ברך ברוך kpp.ms na	טנח טנח sf.2ms ms.cj	משתרת sf.2ms fs.cj pk.cj

בָּצֵאתָ	אַתָּה	וּבְרוּךְ	בְּבֹאֶךָ	אַתָּה	בְּרוּךְ	5M 28.6
BöZe+Tā 'Kha≠ im 'Hinausgehen ‚deinem‘	ĀTa 'H≠ ‚AT du‘ -	UBhəRU 'Kh≠ und ‚gesegnet‘ und gesegnetwerdend	BöBhoĀ 'Kha≠ im ‚Hineinkommen ‚deinem‘ im Kommen deinem	ĀTa 'H≠ ‚AT du‘ -	BəRU 'Kh≠ ‚gesegnet‘ gesegnetwerdend	
עַ sf.2ms	אִתָּךְ pn.in.2ms	כָּךְ kpp.ms	כִּי ka.if.cs	אִתָּךְ pn.in.2ms	בְּרוּךְ kpp.ms na	
ka.if.cs	pk.pp.	pk.cj.	pk.pp.	pk.pp.		

יָתֵן	יְהוָה	אֶת־	אֹיְבָיו	הַקָּמִים	עָלָיו	נִנְפִים	לִפְנָיו	בְּרָךְ
JiTe 'N» 'er gibt'	JaHaWa 'H» הַיְהוָה	ÄT-» ÄT	ÖjÖbHä 'JKha≠ ,„Feinde“= deine	HaQaMI 'M» die „Aufständischen“*	ÄLä 'JKha≠ awider/auf „dich“	NiGaPHI 'M≠ Zerwuchtetwerdende	LöPhaNä 'JKha≠ zu „Angesichtern“, „deinen“	BöDä 'RäKh» in „Weg“
נָתַן	הָיָה	אֶת	אֹיְבָיו	קָמוּ	עָלָיו	נִנְפוּ	פָּנָה	בָּרַךְ
ka.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	mp.cs/ka.pt.mp.cs	ka.pt.mp pk.at	sf.2ms pk.pp	ni.pt.mp	sf.2ms mfp.cs pk.pp	mfs.[cs] pk.pp

1 ü:Er macht werden

אַחַד	יֵצְאוּ	אַלְיָךְ	וּבְשִׁבְעָה	דְּרָכִים	יָנוּסוּ	לִפְנֵיךְ:
ĀChāḏ ˈDɛ „einem“	JeZōˈʔ ˈU „sie gehen hinaus“	ĒLā ˈJkhaɥ zu „dir“	UBhōschiBhāˈH und in „sieben“	DōRaKhī ˈMɛ „Wegen“	JaNUˈʔ ˈSU „sie fliehen“	LōPhaNā ˈJkhaɥ zu „Angesichtern“
אָד car.ms	יצא ka.ft.3mp	אַל sf.2ms pk.pp	בְּשִׁבְעָה car.ms pk.pp pk.cj	דְּרָכִים mfp	נוס ka.ft.3mp	לִפְנֵיךְ sf.2ms mfp cs pk.pp

יֵצוּ	יְהוּה	אַתָּה	אֶת־	הַבְּרָכָה	בְּאַסְמִיךָ	וּבְכֹל	מִשְׁלַח
JôZa 'W' „er entbiete*/gebiete“	JaHaWâ 'H' „JHWH“	ÎTôKha 'z ÎT/samt „dir“	ÂT-» ÂT	HaBôRaKha 'Hz die „Segnung“	BaÂSaMâ 'J'Kha „deinen“	UBhôKho 'Lz und in „aller“	MiSchLa 'Ch» „Entsendung der“
צוּה	הִיָּה	אַתָּה	אֶת	הַבְּרָכָה	בְּ אֶסֶם	וּ בְכֹל	מִשְׁלַח
pi.ft.3ms.j	hi/pi.ft.3ms	sk.ft.2ms.pk.pp	pk	fs.pk.at	sf.2ms.mp.cs.pk.pp	ms.[cs]pk.pp.pk.cj	ms.cs

יָדָךְ	וּבִרְכָּךְ	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נָתַן	לָךְ:
JaDä 'Kha≠ „Hand‘,deiner	UBhe,RaKhöKha'≠ und „segnet er ‚dich‘	BaÄ 'RäZ≠ in dem ‚Erdland‘	ÄSchär-» welches	JaHaWä 'H» „JHWH“ ❶	ÄLoHä 'Jkha≠ „ÄLoHi M' „deiner“ ❷	NoTe 'N» „gebend“	La 'Kh≠ zu „dir“
יד	ברך	ב-ה-ארץ	אשר	יהוה	אלהיםך	נתן	לך
sf.2ms mfs.cs	pi.wpe.3ms pk.cj	pk.pp+pk.at	pk.rl	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	ka.pt.ms.[cs]	sf.[hb.2f] {ar.2m}.s' pk.pp

1 ü:Er macht werden

1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

יְקִימָךְ	יְהִנֶּה	לֹא	לַעֲשֵׂם	קָדוֹשׁ	כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע־	לְךָ
jōQi.MōKha' ≠ „er macht bestätigen ‚dich‘ er macht erstehen dich	JaHaWā' H≠ „I-JHWH“ ü:Er wird {pi}	LO´ ≠ zu „ihm“	LōĀ´ M≠ zum „Volk des“	QaDO´ Sch≠ „heiligen“	KaĀSchä´ R≠ ~wo wie wie welches	Ni.SchBa,´≠ „schwören gemacht wurde er“	La´Kh≠ zu „dir“
קִים	הִיה	ו	עַם	קָדוֹשׁ	אֲשֶׁר	שָׁבַע	כְּ
kîms sf.2mš hi.ft.3mš	hi/pi.ft.3ms	pk.pp sf.3ms	pk.pp mfs.[cs]	pk.pp ai.mš	pk.pp pk.rj	ni.pe.3ms	pk.pp sf.hb.2f{ar.2m}.s*

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

a:Unverpflichtete {pl}, e:Götter											
כִּי		וְהִלַּכְתָּ		אֶל־הָיָד		יְהוָה		מִצְוֹת		אֶת־תִּשְׁמָר	
BiD ^o RaKha 'W [≠] in „Wegen“ seinen in Getretenen seinen		WöHaLaKhTa '≠ und ‚wandelst du‘ in		ÄLoHä 'Jkha '≠ „ÄLoHi 'M‘,deines“ ü:Beeidete {pl} י		JaHaWä 'H [≠] „JHWH“ ü:Er macht werden		MiZWo 'T [≠] „Gebote des“		ÄT [≠] ÄT -<	

1 ü:Er macht werden

וְהוֹתִירָךְ WəHOTIRkha' » und in „Frucht der“		יְהוָה JahəWā' H= » „JHWH“ 1 und „macht übriglassen er, dir“		לְטוֹבָה LöTHOBha' H= » zum „Guten“		בְּפֶרִי BiPhəRI' » in „Frucht des“		בְּטֶנֶךָ BhiTHNöKha' » „Bauches, ‚deines“		וּבְפֶרִי UBHiPhəRI' » und in „Frucht des“		בְּתִמְתֶּךָ BəTHəMTöKha' » „Getiers, ‚deines“		וּבְפֶרִי UBHiPhəRI' » und in „Frucht der“	
תִּמְתֵּךְ ms.cs pk.pp pk.cj sf.2ms fs.cs		תִּיר ms.cs pk.pp pk.cj sf.2ms hi.wpe.3ms		לְטוֹבָה ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs		בְּפֶרִי ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs		בְּטֶנֶךָ ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs		וּבְפֶרִי ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs		בְּתִמְתֶּךָ ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs		וּבְפֶרִי ms.cs pk.pp sf.2ms fs.cs	
אֲדַמְתֶּךָ ĀDMaTä' Kha= » „AdMa' H*, deiner“ 2		עַל Ā' L= » „auf“		הָאָדָמָה HaĀDaMa' H= » der „AdMa' H“ 2		אֲשֶׁר ĀSchä' R= » welche		נִשְׁבַּע NiSchBa' T= » „schwören gemacht wurde er“		יְהוָה JahəWā' H= » „JHWH“ 1		לְאֲבֹתֶיךָ LaĀBhoTä' JKha= » zu „Vätern, ‚deinen“		לָתֵת Lā' TāT » zu „geben“	
אֲדָמָה ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		עַלְעַל ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		הָאָדָמָה ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		אֲשֶׁר ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		נִשְׁבַּע ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		יְהוָה ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		לְאֲבֹתֶיךָ ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp		לָתֵת ms.cs pk.āt sf.2ms mp.cs pk.pp	

1 ü:Er macht werden

2 ü:Gerötete, a:ADa'

	La'Kh _{zu} ,dir	
sf.{hb.2f}{ar.2m}.s ^p	pk.pp	?

אֶרֶץ	מָטָר	לָתַת	הַשָּׁמַיִם	אֶת	הַטּוֹב	אוֹצֵרוֹ	אֶת	לָךְ	יִתְּנָהּ	יִפְתָּח
ÄRZöKha ≠ „Erdlands ‚deines	MöTha.R ≠ „Regen ‚des	LaTe T ≠ zu ‚geben	HaSchäMa JIM ≠ die ‚Himmel*	ÄT → ÄT	HaThO B'h ≠ den ‚guten	°OZARÖ ≠ „Schatz ‚seinen	ÄT → ÄT	LöKha ≠ zu ‚dir	JaHaWä H ≠ -jHWH	JiPhTa Ch ≠ -er ‚öffnet
אֶרֶץ sf.2ms מָטָר mfz.cs ms.cs	מָטָר ms.cs	נָתַן ka.if.[cs] pk.pp	הַשָּׁמַיִם md pk.at	אֶת aj.ms pk.at	הַטּוֹב pk.at	אוֹצֵרוֹ sf.3ms ms.cs	אֶת pk	לָךְ sf.2ms pk.pp	יִתְּנָהּ hi/pi.ft.3ms	יִפְתָּח ka.ft.3ms

בַּעֲתוֹ	וּלְבָרְךָ	אֵת כָּל־	מַעֲשֵׂה	יָדְךָ	וְהַלּוִיֹּת	גּוֹיִם	רַבִּים	וְאַתָּה
Bə'ito	Uləbħare	Ėt	Ma'asse	JaDä	WəhiLwi	Goi	Rabi	WəÄTa
„Zeit, seiner“	und zu „segnen“	„alles“	„Gemachte der“	„Hand, deiner“	und „machst wegborgen du“	„Nationen“	„vielen, meisterhafte“	und „AT du“
בַּעֲתוֹ	וּלְבָרְךָ	אֵת כָּל־	מַעֲשֵׂה	יָדְךָ	וְהַלּוִיֹּת	גּוֹיִם	רַבִּים	וְאַתָּה
pk.pp	pk.cj	pk	ms.cs	sf.2ms	pk.cj	2ms	aj.mplna	pn.in
„Zeit, seiner“	und zu „segnen“	„alles“	„Gemachte der“	„Hand, deiner“	und „machst wegborgen du“	„Nationen“	„vielen, meisterhafte“	und „AT du“

1 ü:Er macht werden

לָא	תְּלוּהָ:
Lo' » nicht -	TiLWä 'H≠ 'du borgst weg du verpflichtest
לָא	לוּהָ
pk.ng, na	ka.ft.2ms

תַּחְיָה	וּלֹא	לְמַעַל	רַק	וְהִיטָה	לְזֵנֶב	וּלֹא	לְרֹאשׁ	יְהִינָה	וְנִתְּנָה
Tiḥjā 'H=	WōLo'°=	LōMa'°LaH=	Ra' Q»	WōHalj' Ta=	LōSaNa' Bh=	WōLo'°=	LōRo'°Sch=	JaHaWā' H»	UNōTa.NōKha' =
'du wirst	und nicht	zu auf wärts	nur	und „wirst du“	zum ‚Schwanz‘	und nicht	zum ‚Haupt‘	„[J]HWH“ ¹	und ‚gibt er‘ dich‘
היה ka.ft.ms/3fs	לא pk.nq pk.cj	מוֹסֵף sf.drH pk.al pk.pp	רק pk.al	היה ka.wpe.2ms pk.cj	זֵנֶב ms pk.pp	לא pk.nq pk.cj	ראשׁ ms.[cs] pk.pp	היה hi/pi.ft.ms	נתן sf.2ms ka.pe.3ms pk.cj

לְמַטָּה	פִּי־	תִּשְׁמַע	אַל־	מִצְוָתוֹ	יְהִנָּה	אֲשֶׁר	אֶנֶכִּי	מִצְוָה	הַיּוֹם
LōMa 'ThaH≠	Kl-»	TiSchMa''≠	ÄL-»	MIZWo 'T≠	JaHaWā 'H»	ÄLoHā 'JkHa≠	ÄNoKhl '»	MōZaWōKHa ≠	HajJo 'M≠
zu abwärts erstreckend	,denn'	,du hörst	zu	'Geboten des"	'JHWH' 1	welche	ich'	gebietend ,dir	den ,Tag'
לְ	כִּי	שְׁמַע	אַל	מִצְוָה	הִינֵה	אֲשֶׁר	אֶנֶכִּי	צִוָּה	הַיּוֹם
pk.av	pk.cj, ms	ka. ft. 2ms	pk.pp	fp.[cs]	hi/pi. ft. 3ms	pk.rl	pn.in.1s	sf. 2ms	ms.[cs] pk.at

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְשׁוֹר	וְלַעֲשׂוֹת:
LiSchö'mo'R zu 'hüten*	WöLaʿŠso'T und zu 'tun
שׁוֹר לְ ka.if.[cs] pk.pp	עֲשׂוֹת וְ ka.if.[cs] pk.pp pk.cj

לֹלֶכֶת	וּשְׂמָאוֹל	יָמִין	הַיּוֹם	אַתְכֶם	מְצִינָה	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	מִכָּל־	תָּסוּר	וְלֹא
LaLä "KhäT= zu „gehen	USSöMo "WL= und „Links und Linke	JaMi "N= „Rechts“ Rechte	HajJo "M= den „Tag	ÄTKhä "M= ÄT „euch“	MöZaWä "H= „Gebietend“	ÄNoKhl "I= ich	ÄSchä "R= welche	HaDöBhæRi "M= den „Worten“ den =Stacheln	MiKaL= von „all“	TaSu "R= „du kehrst ab du entartest	WöLo "o= und nicht
הֶלֶךְ ka.if.[cs] pk.pp	שָׂמָל ms pk.cj	יָמִין [na].mfs	יּוֹם ms.[cs] pk.at	אַתְכֶם sf.2m pk	מְצִינָה pi.pt.ms.[cs]	אֲנִי pn.in.1s	אֲשֶׁר pk.rl	דְּבָרִים mp pk.at	מִכָּל ms.cs pk.pp	סוּר ka.ft.2ms/3fs	וְלֹא pk.ng pk.cj

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אָפּגאַבן	אַרבעטן	אַלעמאָנטן	אַלעמאָנטן
LöÖBnDa M ^z zu „dienen ihnen“ - sf.3mo ka.if.cs pk.pok עבר עבד אָפּגאַבן	ÄCherl'M ^z „anderen“ ~späteren ai.mo אַרבעטן	ÄLOHl'M ^z ÄLOHl'M ^z ü:Beeidete {pl} f אלעמאָנטן אַלעמאָנטן	ÄChArE M ^z „hinter“ nach mp.cs/plk.pk אַלעמאָנטן

Der Fluch bei Ungehorsam

יְהִי	אִם-	לֹא	תִשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהִנָּה	אֶל־הִיךְ	לְשֹׁמֵר	לַעֲשׂוֹת	אֶת-	כָּל-
WəHajja 'H- und „wird es und wird er	Im-» wenn -	Lo'» nicht -	TišMa'» „du hörst“ -	BəQo'» in „Stimme des“ -	JaHaWā 'H» „JHWH“ in „Er macht werden“ -	ÄLoHä 'JKha» „ÄLoHi 'M“, „deines“ ü:Bedeute {pl} ü: -	LiSchə'Mo'» zu „hüten“ -	LaÄSo'T» zu „tun“ -	ÄT-» ÄT -	KoL-» „alle“ -
הִיא ka.wəe.3ms pk.ci	אִם pk.ci	לֹא pk.nq	תִּשְׁמַע ka.ft.2ms	בְּקוֹל ms.[cs] pk.op	הִיא hi/pi.ft.3ms	אֶל־הִיךְ sf.2ms mp.cs	לְשֹׁמֵר ka.if.[cs] pk.op	לַעֲשׂוֹת pk.op	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]

מִצְוֹתָיו	וְחֻקָּיו	אֲשֶׁר	אֲנִי	מִצְוָה	הַיּוֹם	וּבָאוּ	עָלֶיךָ	כָּל־	הַקְלָלוֹת
MiZWoTa 'W» „Gebote“, „seine“ -	WöChuQoTa 'W» und „Satzungen“, „seine“ und ~Gesetz-wärtigen seine -	ÄSchä 'R» welche -	ÄNoKhl '» ich -	MöZaWöKha '» „Gebietend“, „dir“ -	HajJo 'M» den „Tag“ dem Tag -	UBha 'U» und „kommen sie“ -	ÄLä 'Jkha» auf „dich“ -	KoL-» „all“ -	HaQöLaLO 'T» die „Flüche“ -
מִצְוָה ו sf.3ms fp.cs	חֻקָּה ו sf.3ms fp.cs pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	אֲנִי pn.in.1s	צוּה sf.2ms pi.pt.ms.cs	הַיּוֹם ms.[cs] pk.at	בָּאוּ ka.wpe.3p pk.cj	עָלֶיךָ sf.2ms pk.pp	כָּל־ [na].ms.[cs]	הַקְלָלוֹת fp pk.at

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָאֵלֶּה	וְהִשְׁגִּידוּ:
HaÉ 'LäH» die „diese“ -	WöHiSslGU 'Kha» und „-machen einholen sie“, „dich“ -
הָאֵלֶּה aj.mfp, pn.dl.p pk.at	נִשְׁנָה sf.2ms hi.wpe.3p pk.cj

אָרוּר	אֵתָהּ	בְּעִיר	וְאָרוּר	אֵתָהּ	בְּשָׂרָהּ:
ÄRU 'R» „verdammtwerdender“ -	ÄTa 'H» „AT du“ -	Ba 'I'R» in der „Stadt“ in dem ~Gegner -	WöÄRU 'R» und „verdammtwerdender“ -	ÄTa 'H» „AT du“ -	BaSsaDä 'H» in dem „Gefild“ -
אָרוּר kpp.ms	אֵתָהּ pn.in.2ms	בְּ-הָ עִיר fs pk.pp+pk.at	אָרוּר kpp.ms pk.cj	בְּ-הָ אֵתָהּ pn.in.2ms	בְּשָׂרָהּ ms pk.pp+pk.at

אָרוּר	טִנְאָה	וּמִשְׁאֲרֵתָּהּ:
ÄRU 'R» „verdammt“ verdammtwerdend -	ThaNAKha '» „Korb“, „deiner“ -	UMiSchÄRTä 'Kha» und „Backtrog“, „deiner“ und ~Überbleib deiner -
אָרוּר kpp.ms	טִנְאָה sf.2ms ms.cs	מִשְׁאֲרֵתָּהּ sf.2ms fs.cs pk.cj

אָרוּר	פְּרִי־	בִּטְנוֹהָ	וּפְרִי	אֲדַמְתָּהּ	שָׁגַר	אֶלְפִיד	וְעִשְׂתָּרוֹת
ÄRU 'R» „verdammt“ verdammtwerdend -	PöRI-» „Frucht des“ -	BhiThNöKha '» „Bauches“, „deines“ -	UPhÖRI '» und „Frucht der“ -	ÄDMaTä 'Kha» „ADaMa 'H*, „deiner“ ü:Gerötete 1	SchöGa 'R» „Geworfenes der“ -	ÄLaPhä 'Jkha» „Tausendschaften“, „deiner“ -	WöÄSchTöRO 'T» und „Überreicherungen des“ -
אָרוּר kpp.ms	פְּרִי ms.cs	בִּטְנוֹהָ sf.2ms fs.cs	וּפְרִי ms.cs pk.cj	אֲדַמְתָּהּ sf.2ms fs.cs	שָׁגַר ms.cs	אֶלְפִיד sf.2ms mp.cs	וְעִשְׂתָּרוֹת fp.cs pk.cj

1 a:ADa 'M wärts

צֹאנֶיךָ:
Zo°Nä 'Kha» „Kleinviehs“, „deines“ -
צֹאנֶיךָ sf.2ms mfs.cs

אָרוּר	אֵתָהּ	בְּבֹאֶהָ	וְאָרוּר	אֵתָהּ	בְּצֹאֲתָהּ:
ÄRU 'R» „verdammtwerdender“ -	ÄTa 'H» „AT du“ -	BöBhoÄ 'Kha» in „Hineinkommen“, „deinem“ in „Kommen“, „deinem“ -	WöÄRU 'R» und „verdammtwerdender“ -	ÄTa 'H» „AT du“ -	BöZe°Tä 'Kha» in „Hinausgehen“, „deinem“ -
אָרוּר kpp.ms	אֵתָהּ pn.in.2ms	בְּ-בֹאֶהָ sf.2ms ka.if.cs pk.pp	אָרוּר kpp.ms pk.cj	אֵתָהּ pn.in.2ms	בְּ-צֹאֲתָהּ sf.2ms ka.if.cs pk.pp

יִשְׁלַח	יְהִנֶּהוּ	בָּךְ	אֵת־	הַמֶּאֱרָה	אֵת־	הַמְהוּמָה	וְאֵת־	הַמְנַעֲרֵת	בְּכָל־	מִשְׁלַח
JöSchLa 'Ch» „er wird entsenden“ -	JaHaWä 'H» „JHWH“ 1	BöKha '» „gegen/in“, „dich“ -	ÄT-» ÄT -	HaMöÉRa 'H» die „Verdammung“ -	ÄT-» ÄT -	HaMöHUMa 'H» die „Durchhallung“ -	WöÄT-» und ÄT -	HaMiGÄ 'RäT» die „Schelte“ -	BöKhol-» in „aller“ -	MiSchLa 'Ch» „Entsendung der“ -
יִשְׁלַח pi.ft.3ms	יְהִנֶּהוּ hi/pi.ft.3ms	בָּךְ sf.2ms pk.pp	אֵת־ pk	הַמֶּאֱרָה fs pk.at	אֵת־ pk	הַמְהוּמָה fs pk.at	וְאֵת־ pk pk.cj	הַמְנַעֲרֵת fs pk.at	בְּכָל־ ms.[cs] pk.pp	מִשְׁלַח ms.cs

יָדָךְ	אֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂה	עַד	הַשְׁמִדָּה	וְעַד־	אֲבִדָּהּ	מִהֵר	מִפְנֵי
JaDöKha '» „Hand“, „deiner“ -	ÄSchä 'R» welche -	TaÄSsä 'H» „du tun wirst“ -	Ä 'D» „bis zum“ -	HiSchä,MäDKha '» „Vertilgtwerden“, „deinem“ -	WöÄD-» und „bis zum“ -	ÄBhoDKha '» „Verlorengehen“, „deinem“ -	MaHe 'R» „schnell“, „!“ -	MiPöNe 'J» von „Angesichtern“, „der“ -
יָדָךְ sf.2ms mfs.cs	אֲשֶׁר pk.rl	תַּעֲשֶׂה ka.ft.2ms/3fs	עַד pk.pp, ms	הַשְׁמִדָּה sf.2ms ni.if.cs	וְעַד־ pk.pp, ms	אֲבִדָּהּ sf.2ms ka.if.cs	מִהֵר {pk.av} na	מִפְנֵי mfp.cs pk.pp

1 ü:Er macht werden

רָע	מַעֲלָלֶיךָ	אֲשֶׁר	עֲזַבְתָּנִי:
Ro 'Ä» „Bosheit der“ -	MaÄLaLä 'Jkha» „Handlungen“, „deiner“ Hinaufwendungen deiner -	ÄSchä 'R» welche -	ÄSaBhTa 'Ni» „verlassen du“, „mich“ -
רָע ms.cs	מַעֲלָלֶיךָ sf.2ms mp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	עֲזַב sf.1s ka.pe.2ms

יָדְבֵק	יְהִנֶּהוּ	בָּךְ	אֵת־	הַדָּבָר	עַד	כִּלְתּוֹ	אֵתָהּ	מֵעַל	הָאֲדָמָה
JaDBe 'O» „-er mache anhangen“ -	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden -	BöKha '» in „dir“ -	ÄT-» ÄT -	HaDa 'BhÄR» die „Stachelung“, „deinem“ das ~Wort -	Ä 'D» „bis zum“ -	KaLoTO '» „alldahinmachen“, „ihrem“ alldahinmachen seinem -	ÖTöKha '» „ÖT“, „dich“ -	MeÄ 'L» weg von auf -	HaÄDaMa 'H» der „ADaMa 'H*“ ü:Gerötete 1
יָדְבֵק hi.ft.3ms.j	יְהִנֶּהוּ hi/pi.ft.3ms	בָּךְ sf.2ms pk.pp	אֵת־ pk	הַדָּבָר ms pk.at	עַד pk.pp, ms	כִּלְתּוֹ sf.3ms ka.if.cs	אֵתָהּ sf.2ms pk	מֵעַל pk.pp	הָאֲדָמָה fs pk.at

1 a:ADa 'M wärts

אֲשֶׁר־	אֵתָהּ	בָּא־	שָׁמָּה	לְרִשְׁתָּהּ:
ÄSchäR-» welcher -	ÄTa 'H» „AT du“ -	Bha°-» „kommend“ -	Scha 'MaH» dort wärts -	LöRISchTa 'H» zu „errechten“, „sie“ -
אֲשֶׁר־ pk.1	אֵתָהּ pn.in.2ms	בָּא־ {pe.3ms}	שָׁמָּה ka.{pt.ms.[cs]}	לְרִשְׁתָּהּ sf.3fs ka.if.cs pk.pp

יִפְכָּה	יְהִנֶּהוּ	בְּשִׁחָפָת	וּבִקְדָּתָהּ	וּבִדְלָקָתָהּ	וּבְחִרְחָלָהּ
JaKöKha 'H» „er macht schlagen“, „dich“ -	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden -	BaSchäChä 'Phät» in der „Schwindsucht“ in der ~Möwe -	UBhaQaDa 'ChaT» und in dem „Fieber“ -	UBhaDaLä 'Qät» und in der „Hetze“ -	UBhaChaRChu 'R» und in dem „Brandentbrennen“ -
יִפְכָּה sf.2ms hi.ft.3ms	יְהִנֶּהוּ hi/pi.ft.3ms	בְּשִׁחָפָת fs pk.pp+pk.at	וּבִקְדָּתָהּ fs pk.pp+pk.at pk.cj	וּבִדְלָקָתָהּ fs pk.pp+pk.at pk.cj	וּבְחִרְחָלָהּ ms pk.pp+pk.at pk.cj

וּבְחִרְבָּהּ	וּבְשִׁדְפוֹן	וּבִיִּרְקוֹן	עַד	אֲבִדָּהּ:
UBhaChä 'RäBh» und in dem „Verwüstendem“ und in dem „Schwert“ -	UBhaSchäDaPhO 'N» und in der „Darre“ -	UBhajjeRaQO 'N» und in dem „Vergrünen“ -	Ä 'D» „bis zum“ -	ÖBhDä 'Kha» „Verloren gehen“, „deinem“ -
וּבְחִרְבָּהּ fs pk.pp+pk.at pk.cj	וּבְשִׁדְפוֹן ms pk.pp+pk.at pk.cj	וּבִיִּרְקוֹן ms pk.pp+pk.at pk.cj	עַד sf.2ms ka.wpe.3p pk.cj	אֲבִדָּהּ sf.2ms ka.if.cs

וְהָיוּ	שְׁמִידָה	אֲשֶׁר	עַל-	רֹאשָׁךְ	נִחַשְׁתָּ	וְהָאָרֶץ	אֲשֶׁר-	תַּחְתֶּיךָ
WöHajU '» und «werden sie»	SchaMä 'JKha» „Himmel“, deine ~welche-Wasser-sind deine	ÄSchä 'R» welche	ÄL-» „über auf	Ro'SchöKha' » „Haupt“, deinem	NöCho 'SchäT» „Kupfer“ ~Schlangiges/~Weissagendes	WöHaÄ 'RäZ» und das „Erdland“ und die ~Ur-Wohltracht	ÄSchäR-» welches	TaChTä 'JKha» unter „dir“
הִיָּה	שְׁמִים	אֲשֶׁר	עַל	רֹאשׁ	נִחַשְׁתָּ	הָ אָרֶץ	אֲשֶׁר	תַּחַת
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2ms mp.cs	pk.rl	pk.pp	sf.2ms ms.cs	mfs	mfs pk.at pk.cj	pk.rl	sf.2ms pk.pp

1 a: ~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

בְּרֹדָה:
BarŠä 'L» „Eisen“ ~Klarer des Vergeudenden
בְּרֹדָה:
ms

יָתֵן	יָהֵגָה	אֶת-	מִטֵּר	אֶרֶצְךָ	אֲבָק	וְעָפָר	מִן-	הַשָּׁמַיִם	יָבֹד	עָלֶיךָ	עַד
JiTe 'N» „er gibt“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ÄT-» ÄT	MöTha 'R» „Regen des“	ÄRZöKha' » „Erdlands“, „deines“	ÄBha 'Q» „Pulverstaub“	WöÄPha 'R» und „Staub“	MIN-» von	HaSchäMa 'JIM» den „Himmeln“	JeRe 'D» „er stürzt herab“	ÄLä 'JKha» auf „dich“	Ä 'D» „bis zum“
נָתַן	הִיָּה	אֶת	מִטֵּר	אֶרֶץ	אֲבָק	עָפָר	מִן	שָׁמַיִם	יָבֹד	עַל	עַד
ka.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	ms.cs	sf.2ms mfs.cs	ms	ms pk.cj	pk.pp	md pk.at	ka.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	pk.pp, ms

1 ü: Er macht werden

הַשְׁמִדָּה:
HiSchäMöDa 'Kh» „Vertilgtwerden“ „deinem“
שְׁמֵר
sf.2fs» ni.if.cs

יִתְנֶה	יָהֵגָה	נִגְף	לִפְנֵי	אִיבֶיךָ	בְּדֶרֶךְ	אֶחָד	תֵּצֵא	אֵלָיו
JiTäNKha' » „er gibt“, „dich“	JaHaWä 'H» „JHWH“	NiGa 'Ph» „Zerwuchtetwerdendes“	LiPhöNe 'J» zu „Angesichtern der“	ÖjöBhä 'JKha» „Feinde“, „deiner“	BöDä 'RäKh» in „Weg“	ÄChä 'D» „einem“	TeZe '» „du gehst hinaus“	ÄLä 'W» zu „ihm“
נָתַן	הִיָּה	נִגְף	לִפְנֵי	אִיבֶיךָ	בְּדֶרֶךְ	אֶחָד	יֵצֵא	אֵלָיו
sf.2ms ka.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	ni.pt.ms.[cs]	pk.pp	sf.2ms mp.cs[ka.pt.mp.cs]	pk.pp	car.ms	ka.ft.2m/3f.s	sf.3ms pk.pp.p

וּבְשִׁבְעָה	דְּרָכִים	תָּנוּס	לִפְנֵי	וְהִנֵּיתָ	לְזַעֲזָה	לְכָל	מַמְלָכוֹת	הָאָרֶץ:
UBhöSchibhÄ 'H» und in „sieben“	DöRaKhI 'M» „Wegen“	TaNU 'S» „du fliehst“	LöPhaNgä 'W» „seinen“	WöHajI 'Ta» und „wirst du“	LöŠaÄWä 'H» zum „Angstschweiß“	LöKho 'L» zu „allen“	MamLöKHo 'T» „Regententümern von“	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“
שִׁבְעָה	דְּרָךְ	נוֹס	לִפְנֵי	הִנֵּיתָ	זָעָה	כָּל	מַמְלָכָה	הָ אָרֶץ
car.ms pk.pp pk.cj	mfp	ka.ft.2ms	sf.3ms mfp.cs pk.pp	ka.wpe.2ms pk.cj	fs pk.pp	ms.[cs] pk.pp	fp.cs	mfs pk.at

1 ü: Er macht werden

וְהִיתָה	נִבְלָתָךְ	לְמַאֲכָל	לְכָל-	עוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּלְבִהֶמַּת	הָאָרֶץ
WöHajöTa 'H» und „wird sie“	NiBhLä,TöKha' » „Leiche“, „deine“ Zersetzte/~Verruchtheit deine	LöMaÄKhä 'L» zur „Speise“	LöKhol-» zu „allem“	O 'Ph» „Flatternden“ von	HaSchäMa 'JIM» den „Himmeln“ denen welche-Wasser-sind	ULöBhÄHäMa 'T» und zum „Im-Tumulten von“	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“ dem ~Ersten-Lauf
הִיָּה	נִבְלָתָךְ	מֵאֲכָל	כָּל	עוֹף	שָׁמַיִם	בְּהֵמָה	הָ אָרֶץ
ka.wpe.3fs pk.cj	sf.2ms fs.cs	ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	ms.[cs]	md pk.at	fs.cs pk.pp pk.cj	mfs pk.at

יֵאֵין	מַחְרִיד:
WöÉ 'IN» und kein	MaChäRI 'D» „Zitternmachender“
אֵין	חָדַר
pk.av pk.cj	hi.pt.ms.[cs]

יִפְכָּה	יָהֵגָה	בְּשָׁחִין	מַצְרִים	{וּבְעַפְלִים}	[וּבְטַחְרִים]	וּבִנְיָב
JaKöKha' 'H» „er macht schlagen“, „dich“	JaHaWä 'H» „JHWH“	BiSchöChI 'N» im „Geschwür des“	MiZRä 'JIM» „MiZRä 'JIM“	UBhöÖPhäLI 'M» und in „Beulen“	[UBhaThöChoRI 'M]» [und in den „Geschwülsten“]	UBhaGaRa 'Bh» und in der „Krätze“
כָּה	הִיָּה	בְּשָׁחִין	מַצְרִים	עַפְלָה	טַחְרִים	בִּנְיָב
sf.2ms hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	na.md	mp.[KT] pk.pp+pk.at pk.cj	mp.[QR] pk.pp+pk.at pk.cj	ms pk.pp+pk.at pk.cj

1 ü: Er macht werden

2 ü: Bedrängnisse {dl}

3 s: Anhang "KöTI 'Bh und QöRe 'J"

וּבְחָרִס	אֲשֶׁר	לֹא-	תוּכַל	לְהִרְפָּא:
UBhÄChä 'RäS» und in dem „Schorfigen“ und in dem Hartbrennenden	ÄSchä 'R» welches	Lo-» nicht	TUKha 'L» „du kannst/vermagst“	LöHeRaPhe '» zum „geheilt zu werden“
כָּה	אֲשֶׁר	לֹא	יָכַל	רָפָא
ms pk.pp+pk.at pk.cj	pk.rl	pk.ng	hb.ka.ft.2ms/3fs, ar.kaA.ft.2ms	ni.if.[cs] pk.pp

יִפְכָּה	יָהֵגָה	בְּשִׁנְעוֹן	וּבְעִירוֹן	וּבְתַמְהוֹן	לִבָּב:
JaKöKha' 'H» „er macht schlagen“, „dich“	JaHaWä 'H» „JHWH“	BöSchIGa 'O 'N» in „Wahnirrung“ ü: Er macht werden	UBhöIWaRO 'N» und in „Blindheit“ und in ~Spreuartigkeit	UBhöTIMHO 'N» und in „Staunen des“ und im ~Sich-Fragen: "Was er?" des	LeBhā 'Bh» „Herzgehegs“
כָּה	הִיָּה	בְּשִׁנְעוֹן	עִירוֹן	תַּמְהוֹן	לִבָּב
sf.2ms hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	ms pk.pp	ms pk.pp pk.cj	ms.cs pk.pp pk.cj	ms

וְהִיתָ	מִמַּשֵּׁשׁ	בְּצִהָרִים	כַּאֲשֶׁר	יָמַשֵּׁשׁ	הָעוֹר	בְּאֶפְלָה	וְלֹא	תִצְלִיחַ	אֶת-
WöHajI 'Ta» und „wirst du“	MöMaSche 'Sch» „Durchtastender“	Ba,ZöHoRa 'JIM» in dem „Mittag“	KaÄSchä 'R» wie welches	JöMaSche 'Sch» „er durchtastet“	HajWe 'R» der „Blinde“	BaÄPhelä 'H» in der „Dunkelheit“	WöLo '» und nicht	TaZLI 'aCh» „du machst Gelingen“	ÄT-» ÄT
הִיָּה	מִמַּשֵּׁשׁ	בְּצִהָרִים	כַּאֲשֶׁר	יָמַשֵּׁשׁ	הָעוֹר	אֶפְלָה	לֹא	צִלְחָה	אֶת
ka.wpe.2ms pk.cj	pi.pt.ms.[cs]	md pk.pp+pk.at	pk.rl pk.pp	pi.ft.3ms	aj.ms pk.at	fs pk.pp+pk.at	pk.ng pk.cj	hi.ft.2ms	pk

דְּרָכֶיךָ	וְהִיתָ	אֶת	עָשׂוּק	וְנָזוּל	כָּל-	הַיָּמִים	וְאֵין	מוֹשִׁיעַ:
DöRaKhä 'JKha» „Wege“, „deine“	WöHajI 'Ta» und „wirst du“	Ä 'Kh» jedoch	ÄSchU 'Q» „Erpresstwerdender“	WöGaŠU 'L» und „Beraubtwerdender“	KöL-» „all“ und „Beraubtwerdender“	HajJaMI 'M» die „Tage“	WöÉ 'N» und kein	MOSchi 'Ä» „Retten machender“
דְּרָךְ	הִיָּה	אֶת	עָשׂוּק	נָזַל	כָּל	הַ יָּוִם	אֵין	יִשְׁעַ מוֹשִׁיעַ
sf.2ms mfp.cs	ka.wpe.2ms pk.cj	pk.av	kpp.ms	kpp.ms pk.cj	[na].ms.[cs]	mp pk.at	pk.av pk.cj	hi.pt.ms.[cs][ms.[cs]

אִשָּׁה	תָּאֲרַשׁ	וְאִישׁ	אַחֵר	{יִשְׁגָּלָה}	יִשְׁכַּבְנָה	בֵּית תְּבִנָּה	וְלֹא-	תִשֵּׁב
İSchä 'H» „Männin“	TöÄRe 'Ss» „du gelobst dir an“ du gelobst an	Wöi 'Sch» und „Mann“ und ~Ur-Seiender	ÄChe 'R» „anderer“ hinterer	JiSchGaLä 'NaH» „er beschläft“, „Sie“ ~Intime	JiSchKaBhä 'NaH» „er beliegt“, „Sie“	Ba 'JIT» „Haus“	TiBhNä 'H» und nicht	TeSche 'Bh» „du hast Sitz“
אִשָּׁה	אֲרַשׁ	אִישׁ	אַחֵר	שָׁכַב	נָה	בֵּית	לֹא	יִשֵּׁב
fs	pi.ft.2ms	ms.[cs] pk.cj	aj.ms[na]	sf.eN.3fs ka.ft.3ms.[KT]	sf.eN.3fs ka.ft.3ms.[QR]	ms	pk.ng pk.cj	ka.ft.2m/3f.s

■ s:Anhang "KōTl' Bh und QōRe'"]

בו	כרם	תטע	ולא	תחללנו:
BO' ʾin ,ihm'.	Kā 'Rām» „Weinberg“	TīTha' ʾdu pflanzte	WōLo' ʾund nicht	TōChalLōLä 'NU ʾdu ~durchbohrst ihn
ב ו sf.3ms pk.pp	כרם ms.[cs]	נטע ka.ft.2ms	לא pk.ng pk.cj	חללנו sf.eN.3ms pi.ft.2ms

שורף	טבח	ולא	תאכל	ממנו	חמרך	גזול
SchORōKha' ʾ~Ochse', deiner Stier deiner	טבח kpp.ms	WōLo' ʾund nicht	To'Kha' ʾdu isst	MiMā' NU ʾvon ,ihm	ChāMo.RōKha' ʾ„Esel', deiner ~Schäumender deiner	GaŠU' L» „Beraubtwerdender“
שורף sf.2ms ms.cs	טבח kpp.ms	לא pk.ng pk.cj	אכל ka.ft.2ms/3fs	מן sf.3ms/1p pk.pp	חמרך sf.2ms ms.cs	גזול kpp.ms

מלפניך	ולא	ישוב	לך	צאנך	נתנות	לאיביך	ואין
MilōPhaNā' J'Kha' ʾvon zu „Angesichtern", deinen	WōLo' ʾund nicht	JaSchU' Bh ʾer kehrt zurück	Lā' Kh ʾzu ,dir	Zo, ʾNōKha' ʾ„Kleinvieh", deines	NōTuNO' T» „gegebenwerdende“	LōŌjōBhā' J'Kha' ʾzu „Feinden", deinen	WōĒ' N» und keiner
מן sf.2ms mfp.cs pk.pp pk.pp	לא pk.ng pk.cj	שוב ישוב ka.ft.3ms na	לך sf.2ms mfd.cs pk.pp	צאנך sf.2ms mfs.cs	נתן kpp.fp	איב sf.2ms ka.pt.mp.cs pk.pp	אין pk.av pk.cj

לך	מושיע:
LōKha' ʾzu ,dir	MOSchi' Ā ʾ„Retten machender“
לך sf.2ms pk.pp	ישע מושיע hi.pt.ms.[cs] ms.[cs]

בניך	ובנותיך	נתנים	לעם	אחר	ועיניך	ראות	וכלות	אליהם
BaNā' J'Kha' ʾ„Söhne", deine	UBhōNoTā' J'Kha' ʾund „Töchter", deine	NōTuNi' M» „gegebenwerdende“	LōĀ' M» zu „Volk“	ĀChe' R» „anderem“	WōĒNā' J'Kha' ʾund „Augen", deine	Ro' O' T» „Sehende“	WōKhaLO' T» und „alldahinseide“	ĀLeHā' M» zu „ihnen“
בן sf.2ms mp.cs	בנות sf.2ms fp.cs pk.cj	נתן kpp.mp	לעם mfs.[cs] pk.pp	אחר aj.ms na	עיניך sf.2ms mfd.cs pk.cj	ראה ka.pt.fp.[cs]	כלה aj.fp pk.cj	הם sf.3mp pk.pp

כל-	היום	ואין	לאל	ידך:
KoL- ʾall	Hajjo' M» den „Tag“	WōĒ' N» und keines	LōĒ' L» zum „Zugriff"/EL der	JaDā' Khā ʾ„Hand", deiner
כל [na].ms.[cs]	יום ms.[cs] pk.at	אין pk.av pk.cj	לאל ms.[cs] pk.pp	ידך sf.2ms mfs.cs

פרי	אדמתך	וכל-	יגיעך	יאכל עם	אשר	לא-	ידעת	והיית	רק
PōRI' ʾFrucht der	ĀDMā.TōKha' ʾ„AdaMa' H'*, deiner ü:Gerötete ■	WōKhaLO' ʾund „allen“	JōGI,ĀKha' ʾ„Müdungsertrag", deinen	Ā' M» „Volk“	ĀSchā' R» welches	Lo' ʾ- nicht	JaDa' T» „näher kanntest du erkanntest du	WōHajl' Tā ʾund „wirst du“	Ra' Q» nur
פרי ms.[cs]	אדמה fs.cs	כל ms.[cs] pk.cj	יגיע sf.2ms ms.cs	אכל ka.ft.3ms	אשר pk.rl	לא pk.ng	ידע ka.pe.2ms	היה ka.wpe.2ms pk.cj	רק pk.av

■ a:Ada' M warts

עשוק	ורצון	כל-	תימים:
ĀSchU' Q» „Erpresstwerdender“	WōRaZU' Z ʾund „Zerknicktwerdender“	KoL- ʾall	HajjaMI' M» die „Tage“
עשוק kpp.ms	רצון kpp.ms pk.cj	כל [na].ms.[cs]	יום mp pk.at

והיית	משגע	מפראה	עיניך	אשר	תראה:
WōHajl' Tā ʾund „wirst du“	MōSchuGa' ʾ„Wahnirriggemachter“	MiMaRE' H» vom „Gesehenen der“	ĒINā' J'Kha' ʾ„Augen", deiner	ĀSchā' R» welches	TIRĀ' H» „du siehst“
והיית ka.wpe.2ms pk.cj	שגע pu.pt.ms.[cs]	מפראה ms.cs pk.pp	עיניך sf.2ms mfd.cs	אשר pk.rl	ראה ka.ft.2ms

יפכה	יהיה	בשתי	לע	על-	הברכים	ועל-	השקים	אשר	לא-
JaKōKha' H» „er macht schlagen", dich	JaHāWā' H» „JHWH" ü:Er macht werden	BiSch°Chl' N» in „Geschwür“	Ra' ʾ- „bösem“	ĀL- ʾauf	HaBiRKa' J'im» den „Knieen“ dem Doppelknie	WōĀL- ʾund auf	HaSchoQa' J'im» den „Schenkeln“ dem Doppelschenkel	ĀSchā' R» welches	Lo' ʾ- nicht
יפכה sf.2ms hi.ft.3ms	היה hi/pi.ft.3ms	בשתי ms.[cs] pk.pp	לע aj.ms ka.pe.3ms	על pk.pp	הברכה fd pk.at	על pk.pp	השק fd pk.at	אשר pk.rl	לא pk.ng

■ ü:Er macht werden

תוכל	להרפא	מכה	רגלך	ועד	קדקדך:
TUKha' L» „du kannst", du vermagst	LōHeRaPhe' ʾzum „geheilt werden“	MiKa' Ph» von „Schale* des“	RaGLōKha' ʾ„Fußes", deines	WōĀ' D» und „bis zu“	QoDQoDā' Khā ʾ„Scheitel", deinem
יכל hb.ka.ft.2ms/3fs, ar.ka.ft.2ms	רפא ni.if.[cs] pk.pp	מכה fs.[cs] pk.pp	רגלך sf.2ms fs.cs	עד sf.2ms ms.cs	קדקדך sf.2ms ms.cs

יולך	אתך	ואת-	מלכך	אשר	תקים	עליך	אל-	גוי	אשר	לא-
JōLE' Kh» „er mache gehen“	JaHāWā' H» „JHWH" ü:Er macht werden	WōĀT- ʾund ĀT	MaLKōKha' ʾ„Regenten", deinen	ĀSchā' R» welchen	TaQI' M» „du erstehen machst“	ĀLā' J'Kha' ʾ„über", dich auf dir	ĀL- ʾzu	GO' J» „Nation“	ĀSchā' R» welche	Lo' ʾ- nicht
יולך hi.ft.3ms	היה hi/pi.ft.3ms	את sf.2ms pk	מלך sf.2ms ms.cs	אשר pk.rl	קים hi.ft.2ms	על sf.2ms pk.pp	אל pk.pp	גוי ms.[cs]	אשר pk.rl	לא pk.ng

ידעת	אתה	ואבתיך	ועבדת	שם	אלהים	אחרים	עץ	ואבן:
JaDa' Tā ʾ„näher gekannt* du erkanntest du	ĀTa' H» „AT du“	WaĀBhoTā' J'Kha' ʾund „Väter", deine	WōĀBha' DōTa» und „dienst du“	Scha' M» dort	ĀLoHi' M» „ĀLoHi' M" ü:Beeidete {pl} ■	ĀCheRI' M» „anderen" ~späteren	Ē' Z» „Bäumigem*“	WaĀ' BhāN» und „Stein" und ~Ur-Sohn
ידע ka.pe.2ms	אתה pn.in.2ms	אב sf.2ms mp.cs pk.cj	עבד ka.wpe.2ms pk.cj	שם pk.av	אלהים mp	אחר aj.mp	עץ ms.[cs]	אבן fs pk.cj

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

והיית	לשמה	למשל	ולשנינה	בכל	העמים	אשר-	ינהגה	יהיה	שמה:
WōHajl' Tā ʾund „wirst du“	LōSchaMa' H» „zur „Verödung“	LōMaScha' L» „zum „Vergleichenden“	WōLiSch°NiNā' H» und zur „Wetzrede“	BōKha' L» in „all“	HaĀMI' M» den „Völkern“	ĀSchāR- ʾwelchen	JōNaHāGKhā' ʾ„er führt", dich	JaHāWā' H» „JHWH" ■	Scha' MaH» dort warts
והיית ka.wpe.2ms pk.cj	שמה fs pk.pp	משל ms pk.pp	שנינה fs pk.pp pk.cj	כל ms.[cs] pk.pp	עם mp pk.at	אשר pk.rl	נהג sf.2ms pi.ft.3ms	היה hi/pi.ft.3ms	שם drH pk.av

■ ü:Er macht werden

זרע	רב	תוציא	השדה	ומעט	תאסף	פי	יחסלנו	הארבה:	5M 28.38
Sā'Ra'» „Samen“	Ra'Bh» „viel“	TOZI'» „du lässt hinausgehen“	HaSsaDā'H» das „Gefild“	UMōĀ'Th» und „wenig“	TāĀSo'Ph» „du sammelst“	KI'» „denn“	JaChSōLā'NU» „sie käfert ab“, „es er käfert ab ihn“	HaĀRBā'H» die „Heuschrecke“ ~Fenster/~ich-mache-mehren	
זרע	רב	יצא	שדה	מעט	אסף	כי	חסלנו	רבה ארבה	
ms.[cs]	aj.ms.[cs]	hi.ft.2ms/3fs	ms pk.at	aj.ms pk.cj	ka.ft.2ms	pk.cj, ms	sf.eN.3ms ka.ft.3ms	hi.ft.1s[ms] pk.at	
כרמים	תטע	ועבדת	וגין	לא-תשתה	ולא	תאגר	תאכלנו	התלעת:	5M 28.39
KōRaMI'M» „Weinberge“	TiTha'» „du pflanzst“	WōĀBhā'DōTa'» und „bedienst du“	WōJa'JiN» und „Wein“	TiSchTā'H» „du trinkst“	WōLo'» und nicht	TāĀGo'R» „du speicherst“ du ~Urkunden verwahrt	To'KhōLā'NU» „er isst“, „es sie isst ihn“	HaToLa'ĀT» der „Wurm“ der Karmesin	
כרם	נטע	עבד	גין	לא שתה	לא	אגר	אכלנו	תולעת	
mp	ka.ft.2ms	ka.wpe.2ms pk.cj	ms pk.cj	ka.ft.2ms/3fs	pk.ng	ka.ft.2ms	sf.eN.3ms ka.ft.2m/3f.s	fs pk.at	
זיתים	יהיו	לה	בכל-	גבולך	ושמן	לא	תסודך	ישל	5M 28.40
SeTi'M» „Olivende“ Olivens	JiHJU'» „sie werden“	LōKha'» zu „dir“	BōKhaL'» in „aller“	GōBhULā'Kha'» „Grenze“, „deiner“	WōSchā'MāN» und „Ol“ und ~welches-Zuteilung	Lo'» nicht	TāSU'Kh» „du salbhütttest“	JiScha'L» „er streift die Frucht ab“ er streift ab	
זית	היה	לך	כל	גבולך	שמן	לא	סודך	נשל	
mp	ka.ft.3mp	ka.ft.2ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	sf.2ms ms.cs	mfs.[cs] pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.2ms	ka.ft.3ms	
זיתך:									
SeTi'ā'Kha'» „Olivender“, „deiner“ Olive deine									
זיתך									
sf.2ms ms.cs									
בנים ובנות	תוליד	ולא-	יהיו	לך	פי	ילכו	בשבי:		5M 28.41
BaNI'M» „Söhne“	UBhāNO'T» und „Töchter“	WōLo'» und nicht	JiHJU'» „sie werden“	La'Kh» zu „dir“	KI'» „denn“	JeLōKhU'» „sie gehen“	BaSchā'Bhl'» in die „Gefangenschaft“		
בן	בת	ילד	היה	לך	כי	הלך	שבי		
mp	fp pk.cj	hi.ft.2ms	ka.ft.3mp	pk.ng pk.cj	pk.cj, ms	ka.ft.3mp	ms pk.pp+pk.at		
a:Adā'M wārts									
כל-	עצך	ופרי	אדמתך	ירש	הצלצל:				5M 28.42
KoL'» „alles“ aller	ĒZōKha'» „Bäumiges“, „deines“ Bäumiger deiner	UPhōRI'» und „Frucht der“	ĀDMaTā'Kha'» „AdāMa'H“, „deiner“ ü:Gerötete	JōJaRe'Sch» „es errechtet“, „er errechtet“	HaZōLaZa'L» das „Schwirrende“ die ~Zimbel/~Beschattende				
כל	עץך	פרי	אדמהך	ירש	צלצל				
[na].ms.[cs]	sf.2ms ms.cs	ms.cs pk.cj	sf.2ms fs.cs	pi.ft.3ms	ms pk.at				
הגל	אשר	בקרבתך	יעלה	עליך	מעלה	מעלה	ואתה	תדר	5M 28.43
HaGe'R» der „Gastende“	ĀSchā'R» welcher	BōQiRBōKha'» im „Innern“, „deinem“	JaĀLā'H» „er steigt hinauf“	ĀLā'Jkha'» „über“, „dich“ auf dir	Ma'LaH» auf wārts ~Übertretung-wārts	Ma'LaH» auf wārts	WōĀTa'H» und „AT du“	TeRe'D» „du steigst hinab“	
גל	אשר	קרבתך	עלה	עלך	מעלה	מעלה	אתה	ירד	
ms pk.at	pk.rl	sf.2ms ms.cs pk.pp	ka/hi.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	sf.drH pk.av	sf.drH pk.av	pn.in.2ms pk.cj	ka.ft.2m/3f.s	
מטה:									
Ma'ThaH» hinab-erstreckend dich hinab-erstreckend / gleitend									
מטה									
pk.av									
הוא	ילודך	ואתה	לא	תלוננו	הוא	יהיה	לראש	ואתה	5M 28.44
HU'» „er“	JaLWōKha'» „er macht wegborgen“, „dir“ er macht verpflichten dich	WōĀTa'H» und „AT du“	Lo'» nicht	TaLWā'NU» „du machst wegborgen“, „ihm“ du machst verpflichten ihn	HU'» „er“	JiHjā'H» „er wird“	LōRo'»Sch» zum „Haupt“	WōĀTa'H» und „AT du“	
הוא	לוחך	אתה	לא	לוחנו	הוא	היה	ראש	אתה	
pn.in.3ms	sf.2ms hi.ft.3ms	pn.in.2ms pk.cj	pk.ng, na	sf.eN.3ms hi.ft.2ms	pn.in.3ms	ka.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	pn.in.2ms pk.cj	
לזנב:									
LōSāNa'Bh» zum „Schwanz“									
זנב									
ms pk.pp									
ובאו	עליך	כל-	הקללות	האלה	ורדפוך	והשינוך	עד		5M 28.45
UBhā'U» und „kommen sie“	ĀLā'Jkha'» auf „dich“	KoL'» „all“	HaQōLaLO'T» die „Flüche“ die ~Röstungen	HaĒ'LāH» die „diese“	URōDaPhU'Kha'» und „verfolgen sie“, „dich“	WōHissiGU'Kha'» und „machen einholen sie“, „dich“	Ā'D» „bis zum“		
בוא	עלך	כל	הקללה	האלה	רדף	נשג	עד		
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2ms pk.pp	[na].ms.[cs]	fp pk.at	aj.mfp, pn.dl.p pk.at	sf.2ms ka.wpe.3p pk.cj	hi.wpe.3p pk.cj	pk.pp, ms		
השמךך	פי	לא	שמעת	בקול	יהנה	אלהיך	לשמר	מצותיו	
HiSchā,MōDā'Kh» „Vertilgtwerden“, „deinem“	KI'» „denn“	Lo'» nicht	SchāMa'Tā'» „hörtest“, „du“	BōQO'L» in „Stimme des“	JaHāWā'H» „HWH“ ü:Er macht werden	ĀLoHā'Jkha'» „ĀLoHi'M“, „deines“ ü:Beeidete {pl}	LiSchōMo'R» zu „hüten“	MiZWoTā'W» „Gebote“, „seine“	
שמךך	כי	לא	שמע	קול	היה	אלהיםך	שמר	מצוהו	
sf.2fs ni.if.cs	pk.cj, ms	ka.pe.2ms	pk.ng, na	ms.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms fp.cs	
a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter									
זנבך:									
ZiWā'Kh» „gebot er“, „dir“									
זנבך									
sf.2fs pi.pe.3ms									
ויהיו	בך	לאות	ולמופת	ובזרעך	עד-	עולם:			5M 28.46
WōHajU'» und „werden sie“	BhōKha'» in „dir“	Lō'O'T» zum „Zeichen“	ULōMOPhe'T» und zur „Überführung“ und zur ~Zugangmachenden	UBhōSaRĀKha'» und in „Samen“, „deinem“	ĀD'» „bis zum“	OLā'M» „Aon“ Verheimlichungszeit			
ויהיו	בך	אות	למופת	זרעך	עד	עולם			
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2ms pk.pp	mfs.[cs] pk.pp	ms pk.pp pk.cj	sf.2ms ms.cs pk.pp pk.cj	pk.pp, ms	{sb.[na]}{aj}.ms			

מֵרֹב MeRo 'Bh≠ vom „Vielsein“ von	לֵבָב LeBhā 'Bh≠ „Herzgehegs“	וּבְטוֹב UBhōThU 'Bh≠ und im „Guten“ des	בְּשִׂמְחָה BōSsiMChā 'H≠ in „Freude“	אֱלֹהֶיךָ ĀLoHā 'Jkha≠ „ĀLoHī 'M≠, deinem“	יְהוָה JaHaWā 'H≠ „JHWH“	אֵת ĀT- ĀT	עֲבַדְתָּ ĀBha 'DōTa≠ „gedient du“	לֹא Lo°- nicht	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welchem	תַּחַת Ta 'ChaT≠ anstatt/unter
מִן רֹב ms.[cs] pk.pp	לֵבָב ms	בְּ טוֹב ms.cs pk.pp	בְּ שִׂמְחָה fs pk.pp	אֱלֹהִים sf.2ms mp.cs	הִי hi/pi.ft.3ms	אֵת pk	עֲבַד ka.pe.2ms	לֹא pk.ng	אֲשֶׁר pk.rl	תַּחַת pk.pp/na

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כָּל
Ko 'L≠
„allem“

כָּל
ms.[cs]

וּבְצָמָא		בְּרָעֵב		בְּכָּךְ		יְהוָה		יִשְׁלַחְנוּ		אֲשֶׁר		אֵיבֶיךָ		אֵת־		וְעַבַדְתָּ	
UBhōZaMa '°≠ und in „Durst“		BōRaĀ 'Bh≠ in „Hunger“		Ba 'Kh≠ 'gegen/in „dich“		JaHaWā 'H≠ „JHWH“		jöSchaLöChā 'NU≠ „er entsenden wird „ihn“		ĀSchā 'R≠ welchen		ÖjöBhā 'Jkha≠ „Feinden“, „deinen		ĀT- ĀT		WōĀBhaDōTa '° und „wirst dienen du“	
בְּ צָמָא ms pk.pp pk.cj		בְּ רָעֵב ms pk.pp		בְּ כָּךְ sf.2. {hb.f}. {ar.m}.s° pk.pp		הִי hi/pi.ft.3ms		נָו sf.eN.3ms pi.ft.3ms		אֲשֶׁר pk.rl		אֵיבֶיכָם sf.2ms mp.cs/ka.pt.ms		אֵת pk		עֲבַד ka.wpe.2ms pk.cj	

וּבְעִירָם UBhōĒRo 'M≠ und in „Nacktgemachtem“	וּבְחֶסֶר UBhōCho 'SāR≠ und in „Ermangelung von“	כָּל וְנָתַן Ko 'L≠ „allem“ und „gibt er“	עַל Ö 'L≠ „Joch des“	בְּרָזָל BaRSā 'L≠ „Eisens“	עַל ĀL- auf	צִנּוֹאָרָךְ ZaWā 'Rā 'Kha≠ „Hals“, deinen	עַד Ā 'D≠ bis zum	הַשְׂמִידוֹ HiSchMIDo '°≠ „Vertilgenmachen“, seinem
בְּ עִירָם aj.ms	בְּ חֶסֶר ms.[cs] pk.pp	כָּל ms.[cs]	עַל ms.[cs]	בְּרָזָל ms	עַל pk.pp	צִנּוֹאָרָךְ sf.2ms ms.cs	עַד pk.pp, ms	הַשְׂמִידוֹ sf.3ms hi.{if.cs} {pe.3ms}

1 ü:Er macht werden

אֵת
ÖTa 'Kh≠
ÖT „dich“

אֵת
sf.2fs° pk

נָוִי GO 'J≠ „Nation“	הַנָּשָׂר HaNa 'SchāR≠ der „Wir-Gewahren“	יָדָאָה jIDĀ 'H≠ „er schwebt“	כַּאֲשֶׁר KaĀSchā 'R≠ ~wso wie welches	הָאָרֶץ HaĀ 'RāZ≠ dem „Erdland“ der ~Ersten-Wohltracht	מִקְצָה MiQōZe 'H≠ vom „Ende“ von	מִרְחוֹק MeRaChOQ '°≠ von „fernher“ von fern	נָוִי GO 'J≠ „Nation“	עָלֶיךָ ĀLā 'Jkha≠ auf „dich“	יְהוָה JaHaWā 'H≠ „JHWH“	יִשָּׂא jISsā '°≠ „er trägt“ er hebt
נָוִי ms.[cs]	נָשָׂר ms pk.at	דָּאָה ka.ft.3ms	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	הָאָרֶץ mfs pk.at	מִן קֶצֶה ms.cs pk.pp	מִן רְחוֹק aj.ms pk.pp	נָוִי ms.[cs]	עַל sf.2ms	הִי hi/pi.ft.3ms	נָשָׂא ka.ft.3ms

לְשׁוֹנוֹ:
LōSchoNO '°≠
„Zunge“, seine

לֹא תִשְׁמַע
TISchMa '°≠
„du hören wirst“

לֹא
Lo°-
nicht

אֲשֶׁר
ĀSchā 'R≠
welcher

לְשׁוֹנוֹ
sf.3ms mfs.cs

שָׁמַע
ka.ft.2ms

לֹא
pk.ng

אֲשֶׁר
pk.rl

נָוִי GO 'J≠ „Nation“	עָז Ā 'S≠ „stark der“ ~Ziege	פָּנִים PaNI 'M≠ „Angesichter“	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welcher ~glückselig	לֹא Lo°- nicht	יִשָּׂא jISsā '°≠ „sie/er erhebt“ er hebt/trägt	פָּנִים PhaNI 'M≠ „Angesichter“	לְזָקֵן LōSāQe 'N≠ zum „Alten“ zum ~Bärtigen	וְנָעַר WōNa 'ĀR≠ und „jüngling“ und ~Abschüttelnden	לֹא Lo°- nicht	יָחַן: JaCho 'N≠ „sie begnadet“ er begnadet
נָוִי ms.[cs]	עָז aj.ms.[cs]	פָּנִים mp	אֲשֶׁר pk.rl	לֹא pk.ng	נָשָׂא ka.ft.3ms	פָּנִים mp	לְזָקֵן aj.ms pk.pp	וְנָעַר ms pk.cj	לֹא pk.ng, na	יָחַן: ka.ft.3ms

1 e:„Er“ ist bezogen auf „Nation“, welche im Hebr. männlich ist

וְאָכַל WōĀKha 'L≠ und „isst sie/er“	פְּרִי PōRI '°≠ „Frucht“ des	בְּהֵמָתְךָ BhōHāMTōKha '° „Getiers“, deines	וּפְרִי UPhōRI- und „Frucht“ der	אֲדָמָתְךָ ĀDMāTōKha '°≠ „ĀDaMa 'H≠, deiner“	עַד Ā 'D≠ bis zum	הַשְׂמִידְךָ HiSchāMōDa 'Kh≠ „Vertilgtwerden“, deinem	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welche	לֹא Lo°- nicht
אָכַל ka.wpe.3ms	פְּרִי ms.[cs]	בְּהֵמָתְךָ sf.2ms fs.cs	וּפְרִי ms.cs pk.cj	אֲדָמָתְךָ sf.2ms fs.cs	עַד pk.pp, ms	הַשְׂמִידְךָ sf.2fs° ni.if.cs	אֲשֶׁר pk.rl	לֹא pk.ng

יִשְׂאִיר JaSch 'I 'R≠ „sie/er verbleiben lässt“	לֶחֶם LōKha '°≠ zu „dir“	דָּגָן DaGa 'N≠ „Getreide“	תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר TIRO 'Sch≠ „Süßwein“ und „Ausgedrängtes“	שָׁגָר SchōGa 'R≠ „Geworfenes“ der	אֶלְפִיָּה ĀLaPhā 'Jkha≠ „Tausendschaften“, deiner	וְעִשְׂתִּיתָ WōĀSchTōRo 'T≠ und „Überreicherungen“ des
יִשְׂאִיר hi.ft.3ms	לֶחֶם sf.2ms	דָּגָן pk.pp	תִּירוֹשׁ ms	שָׁגָר ms.cs	אֶלְפִיָּה sf.2ms mp.cs	וְעִשְׂתִּיתָ [na].fp.cs

1 ü:Gerötete, a:ĀDa 'M wärts

עֲנָה Zo 'Nā 'Kha≠ „Kleinviehs“, deines	עַד Ā 'D≠ bis zum	הַאֲבִידוֹ HaĀBhiDO '°≠ „Ihrem/seinem“	אֵת ÖTa 'Kh≠ ÖT „dich“
נָא sf.2ms mfs.cs	עַד pk.pp, ms	אֲבִידוֹ sf.3ms hi.if.cs	אֵת sf.2fs° pk

וְהָצַר WōHeZa 'R≠ und „macht bedrängen“ sie/er	לֶחֶם LōKha '°≠ zu „dir“	בְּכָל- BōKhaL- in „allen“	שְׁעָרֶיךָ SchōĀRā 'Jkha≠ „Toren“, deinen	עַד Ā 'D≠ bis zum	רָדַת Rā 'DāT≠ „hinabstürzen“ der	חֲמֹתֶיךָ ChoMoTā 'Jkha≠ „Mauern“, deiner	הַנִּבְחָתוֹת HaGōBhoHO 'T≠ der „hochsteigenden“
וְהָצַר hi.wpe.3ms	לֶחֶם sf.2ms	בְּכָל- ms.[cs] pk.pp	שְׁעָרֶיךָ sf.2ms mp.cs	עַד pk.pp, ms	רָדַת ka.if.[cs]	חֲמֹתֶיךָ sf.2ms fp.cs	הַנִּבְחָתוֹת aj.fp pk.at

וְהַבְּצֻרוֹת WōHaBōZuRo 'T≠ und der „verwehrten“	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welcher	אֵת ĀTa 'H≠ AT du	בִּטָּח BoThe 'aCh≠ „sichernder“	בְּהֵן BaHe 'N≠ in „ihnen“	בְּכָל- BōKhaL- in „allen“	אֶרֶץ ĀRZā 'Kha≠ „Erdland“, deinem	וְהָצַר WōHeZa 'R≠ und „macht bedrängen“ sie/er	לֶחֶם LōKha '°≠ zu „dir“	בְּכָל- BōKhaL- in „allen“
וְהַבְּצֻרוֹת aj.fp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	אֵת pn.in.2ms	בִּטָּח ka.pt.ms.[cs]	בְּהֵן sf.3fp pk.pp	בְּכָל- ms.[cs] pk.pp	אֶרֶץ sf.2ms mfs.cs	וְהָצַר hi.wpe.3ms	לֶחֶם sf.2ms	בְּכָל- ms.[cs] pk.pp

שְׁעָרֶיךָ SchōĀRā 'Jkha≠ „Toren“, deinen	בְּכָל- BōKhaL- in „allen“	אֶרֶץ ĀRZōKha '°≠ „Erdland“, deinem	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welches	נָתַן NaTa 'N≠ „gegeben er“	יְהוָה JaHaWā 'H≠ „JHWH“	אֱלֹהֶיךָ ĀLoHā 'Jkha≠ „ĀLoHī 'M≠, deiner“	לֶחֶם Lā 'Kh≠ zu „dir“
שְׁעָרֶיךָ sf.2ms mp.cs	בְּכָל- ms.[cs] pk.pp	אֶרֶץ sf.2ms mfs.cs	אֲשֶׁר pk.rl	נָתַן ka.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֱלֹהִים sf.2ms mp.cs	לֶחֶם sf.{hb.2f} {ar.2m}.s° pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְאָכַלְתָּ WōĀKhaLTā '° und „isst du“	פְּרִי PōRI- „Frucht“ des	בָּשָׂר BōSsa 'R≠ „Fleisch“ der	בְּנֵיךָ BaNā 'Jkha≠ „Söhne“, deiner	וּבְנֹתֶיךָ UBhōNoTā 'Jkha≠ und „Töchter“, deiner	אֲשֶׁר ĀSchā 'R≠ welche	נָתַן NaTa 'N≠ „gegeben er“	יְהוָה JaHaWā 'H≠ „JHWH“
אָכַל ka.wpe.2ms	פְּרִי ms.[cs]	בָּשָׂר ms.cs	בְּנֵיךָ sf.2ms mp.cs	וּבְנֹתֶיךָ sf.2ms fp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	נָתַן ka.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

אֱלֹהֶיךָ	בְּמַצּוֹר	וּבְמַצּוֹק	אֲשֶׁר־	יִצִּיק	לָךְ	אִיבֶיךָ:
ĀLoHā'J'Kha≠ „ÄLoHI' M",deiner	BōMaZO'R≠ in „Umdrängung“	UBhōMaZO'Q≠ und in „Umengnis“	ĀSchā-R≠ welcher	JaZI'Q» „er beengen macht“	LōKha'≠ zu „dir“	ÖjōBhā'Kha≠ „Feind“,deiner
אֱלֹהִים	בְּמַצּוֹר	בְּמַצּוֹק	אֲשֶׁר	צוֹק	אִיב	אִיב
sf.2ms mp.cs	ms pk.pp	ms pk.pp pk.cj	pk.rl	hi.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	sf.2ms ka.pt.mp.cs

ü:Er macht werden

ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָאִישׁ	הֶבְדָּךְ	בְּךָ	וְהָעֲנָנ	מֵאֵד	תִּלְעַ	עֵינָו	בְּאֶחָיו	וּבְאִשְׁתּוֹ
Ha'i' Sch≠ der „Mann“ der ~Erste-Seiende	HaRa'Kh» der „zarte“	BōKha'≠ in „dir“	WōHāĀNo'G≠ und der „sich behagende“	Mōō'D≠ überaus	TeRa'» „es wird übel“ sie wird übel	ĒNO'» „Auge“,seines Gequell seines	BhōĀChī'W≠ gegen „Bruder“,seinen in Bruder seinem	UBhōĒ' SchāT» und gegen „Männin des“ und in Männin des
הָאִישׁ	הֶבְדָּךְ	בְּךָ	הָעֲנָנ	מֵאֵד	רַעַע	עֵינָו	אָחָיו	אִשְׁתּוֹ
ms.[cs] pk.at	aj.ms.cs pk.at	sf.2ms pk.pp	aj.ms pk.at pk.cj	pk.av	ka.ft.3fs	sf.3ms mfs.cs	sf.3ms ms.cs pk.pp	fs.cs pk.pp pk.cj

חִיקוֹ	וּבִיתֵךְ	בְּנָיו	אֲשֶׁר	יֹתִיר:
ChelQO'≠ „Bauschigen“, seines	UBhōjā'TāR» und gegen „Übriges der“ und im Übrigem der	BaNa'W≠ „Söhne“,seiner ~Erbauer seiner	ĀSchā'R» welches	JOTI'R» „er übrig lässt“
חִיק	בְּיָתֶךָ	בְּנָיו	אֲשֶׁר	יָתֵר
sf.3ms ms.cs	ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms mp.cs	pk.rl	hi.ft.3ms

מִתָּתוֹ	לֹאֲתָד	מֵהֶם	מִבְּשָׂר	בְּנָיו	אֲשֶׁר	יֹאכֵל	מִבְּלִי	הַשְּׂאִיר־	לֹו	כָּל
MiTe'T≠ weg vom „Geben“	LōĀChā'D» zu „einem“	MeHā'M≠ von „ihnen“	MiBōSsa'R» vom „Fleisch der“ von ~Kunde der	BaNa'W≠ „Söhne“,seiner ~Verstehenden seiner	ĀSchā'R» welches	Jo'Khe'L≠ „er isst“	MiBōLI'» „weil nimmer von ohne“	HiSch'I,R» „verbleiben ließ er“	LO'≠ zu „ihm“	Ko'L≠ „alles“
מִן	לָאֲתָד	מֵהֶם	מִבְּשָׂר	בְּנָיו	אֲשֶׁר	יֹאכֵל	מִבְּלִי	הַשְּׂאִיר־	לֹו	כָּל
ka.if.[cs] pk.pp	car.ms pk.pp	sf.3mp pk.pp	ms.cs pk.pp	sf.3ms mp.cs	pk.rl	ka.ft.3ms	pk.av pk.pp	hi.pe.3ms	sf.3ms pk.pp	ms.[cs]

בְּמַצּוֹר	וּבְמַצּוֹק	אֲשֶׁר	יִצִּיק	לָךְ	אִיבֶיךָ	בְּכָל־	שְׂעָרֶיךָ:
BōMaZO'R≠ in „Umdrängung“ in ~Umfelsung	UBhōMaZO'Q≠ und in „Umengnis“	ĀSchā'R» welcher	JaZI'Q» „er beengen macht“	LōKha'≠ zu „dir“	ÖjōBhā'Kha'≠ „Feind“,deiner	BōKhoL» in „allen“	SchōĀRā'J'Kha≠ „Toren“,deinen ~welche-Erweckte deine
בְּמַצּוֹר	בְּמַצּוֹק	אֲשֶׁר	צוֹק	לָךְ	אִיבֶיךָ	בְּכָל־	שְׂעָרֶיךָ
ms pk.pp	ms pk.pp pk.cj	pk.rl	hi.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	ms.cs ka.pt.ms.cs	ms.[cs] pk.pp	sf.2ms mp.cs

תִּרְכָּה בְּךָ	וְהָעֲנָנָה	אֲשֶׁר	לֹא־	נִסְתָּה	כַּף־	רִגְלָהּ	הַצָּנָנ	עַל־	הָאֶרֶץ
HaRaKa'H'» die „zarte“	BhōKha'≠ in „dir“	WōHāĀNuGa'H≠ und die „sich behagende“	ĀSchā'R» welche	Lo'» nicht	NiSōTā'H» „erprobte sie“	RaGLā'H≠ „Fußes“,ihres	HaZe'G» „hinstellen zu machen“	ĀL» auf	HaĀ'RāZ≠ das „Erdland“
הָרַךְ	בְּךָ	הָעֲנָנָה	אֲשֶׁר	נִסְתָּה	כַּף	רִגְלָהּ	הַצָּנָנ	עַל־	הָאֶרֶץ
aj.fs pk.at	sf.2ms pk.pp	aj.fs pk.at pk.cj	pk.rl	pi.pe.3fs	fs.cs	sf.3fs fs.cs	hi.if.[cs]	pk.pp	mfs pk.at

מִהֶתְעַנָּנ	וּמֵרֹךְ	תִּלְעַ	עֵינָהּ	בְּאִישׁ	חִיקָהּ	וּבְבִנְהָ
MeHiTĀNe'G≠ vom „Sich-Behagen“	UMeRo'Kh≠ und von „Weichlichkeit“	TeRa'» „es/sie wird übel/böse“	ĒNa'H≠ „Auge“, ihres	Bō'I' Sch» gegen/in „Mann des“	ChelQa'H≠ „Bauschigen“, ihres	UBhīBhō'Na'≠ und gegen/in „Sohn“,ihren
מִן	מֵרֹךְ	רַעַע	עֵינָהּ	בְּאִישׁ	חִיקָהּ	וּבְבִנְהָ
ht.if.[cs] pk.pp	ms pk.pp pk.cj	ka.ft.3fs	sf.3fs mfd.cs	ms pk.pp	sf.3fs ms.cs	sf.3fs ms.cs pk.pp pk.cj

וּבְבִתָּהּ:

UBhōBhiTā'H≠ und gegen/in „Tochter“,ihre
בְּבִתָּהּ
sf.3fs fs.cs pk.pp pk.cj

וּבְשִׁלְיָתָהּ	הֵיוֹצְתוֹ	מִבֵּין	רִגְלֶיהָ	וּבְבִנְיָהּ	אֲשֶׁר	תִּלְד־	כִּי־	תֹאכְלֶם
UBhōSchīJāTā'H≠ und in „Nachgeburt“,ihre	HajJOZe'T≠ der „herausgehenden“	MiBe'IN» von zwischen	RaGLā'J'Ha≠ „Fußen“,ihren	UBhōBhā'Nā'J'Ha≠ und in „Söhnen“,ihren	ĀSchā'R» welche	TeLe'D≠ „sie gebiert“	Kī» „denn“	To'KhōLe'M» „sie isst“,sie
וּבְשִׁלְיָתָהּ	הֵיוֹצְתוֹ	מִבֵּין	רִגְלֶיהָ	וּבְבִנְיָהּ	אֲשֶׁר	תִּלְד־	כִּי־	תֹאכְלֶם
sf.3fs fs.cs pk.pp pk.cj	ka.pt.fs pk.at	pk.pp pk.pp	sf.3fs fd.cs	sf.3fs mp.cs pk.pp pk.cj	pk.rl	ka.ft.3fs	pk.cj, ms	sf.3mp ka.ft.3fs

בְּחֶסֶר־	כָּל	בְּפִסְתָּר	בְּמַצּוֹר	וּבְמַצּוֹק	אֲשֶׁר	יִצִּיק	לָךְ	אִיבֶיךָ
BōCho,SāR» in „Ermangelung von“	Ko'L≠ „allem“	BaSa'TāR≠ in der „Verbergung“	BōMaZO'R≠ in „Umdrängung“	UBhōMaZO'Q≠ und in „Umengnis“	ĀSchā'R» welcher	JaZI'Q» „er beengen macht“	LōKha'≠ zu „dir“	ÖjōBhā'Kha'≠ „Feind“,deiner
בְּחֶסֶר	כָּל	בְּפִסְתָּר	בְּמַצּוֹר	וּבְמַצּוֹק	אֲשֶׁר	צוֹק	לָךְ	אִיבֶיךָ
ms.cs pk.pp	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp	ms pk.pp pk.cj	pk.rl	hi.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	sf.2ms ms.cs ka.pt.ms.cs

בְּשַׂעֲרֶיךָ:

BiSchōĀRā'J'Kha≠ in „Toren“,deinen
שַׂעֲרֶיךָ
sf.2ms mp.cs pk.pp

אִם־	לֹא	תִּשְׁמָר	לַעֲשׂוֹת	אֶת־	כָּל־	דְּבָרֶי	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	הַפְּתוּבִים
IM» wenn	Lo'» nicht	TiSchMo'R≠ „du hütest“	LaĀSso'T≠ zu „tun“	ĀT» ĀT	KoL» „alle“	DīBhōRe'J≠ „Worte von“	HaTORa'H» der „Zielgebung“, der ~Turteltaube-wärts	HaŠo'°T≠ der „dieser“	HaKōTUBhī'M≠ die „aufgeschriebenenwerden“
אִם	לֹא	תִּשְׁמָר	לַעֲשׂוֹת	אֶת	כָּל	דְּבָרֶי	הַתּוֹרָה	הַזֹּאת	הַפְּתוּבִים
pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.2ms	ka.if.[cs] pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	mp.cs	fs pk.at	aj.fs, pn.d!/rl pk.at	kpp.mp pk.at

נִסְפָּר	הַזֶּה	לִירְאָה	אֶת־	הַשֵּׁם	הַנִּכְבָּד	וְהַנּוֹרָא
BaSe'PhāR» in der „Urkunde der Zählung“, in der Zählung	HaSā'H≠ der „dieser“	LōjIRā'H≠ zu „fürchten“	ĀT» ĀT	HaSche'M≠ den „Namen“	HaNiKhBa'D» den „beherrlichten“, den schwergemacht werden	WōHaNORa'°≠ und den „gefürchteten“, und den gefürchtetwerden
נִסְפָּר	הַזֶּה	לִירְאָה	אֶת	הַשֵּׁם	הַנִּכְבָּד	וְהַנּוֹרָא
ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/rl pk.at	ka.if.cs pk.pp	pk	ms.[cs] pk.at	ni.pt.ms.[cs] pk.at	ni.pt.ms.[cs] pk.at

ü:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הַזֶּה	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ:
HaSā'H≠ den „diesen“	ĒT≠ ET	JaHaWā'H» „HWH“ ü:Beeidete {pl}	ĀLoHā'J'Kha≠ „ÄLoHI' M“,deinen ü:Beeidete {pl}
הַזֶּה	אֶת	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
aj.ms, pn.d!/rl pk.at	pk	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs

וְהִפְלֵא	יְהוָה	אֶת־	מִפְתָּךְ	וְאֵת	מִכּוֹת	זֶרַעְךָ	מִכּוֹת	גְּדֻלּוֹת
WöHiPhLa' » und „macht wunderbar er“	JaHaWä' » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT » ÄT	MaKo,TöKhä' » „Schlagwunden“*, „deine“ Schläge deine	WöE' » T » und ET	MaKO' » T » „Schlagwunden“ des Schläge des	ŠaRÄ' » Khä' » „Samens“, „deines“ -	MaKO' » T » „Schlagwunden“ Schläge	GöDoLo' » T » „große“ -
פֶּלֶא	הִיָּה	אֵת	מִכּוֹת	אֵת	מִכּוֹת	זֶרַעְךָ	מִכּוֹת	גְּדֻלּוֹת
hi.wpe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	sf.2ms fp.cs	pk	fp.cs	sf.2ms ms.cs	fp.cs	aj.fp

וְנִאֲמָנוּת וְחִלִּים רָעִים וְנִאֲמָנוּת:

WöNäÄMaNO' » und „angetreute“ und angetreutwerdende	WöChoLaj' » M » und „Krankheiten“ -	Ra' » I' » M » „böse“ -	WöNäÄMaNI' » M » und „angetreute“ und angetreutwerdende
אָמַן	חִלִּי	רָע	אָמַן
ni.pt.fp.cs pk.cj	mp pk.cj	aj.mp	ni.pt.mp pk.cj

וְהָשִׁיב	בָּךְ	אֶת כָּל־	מִדְּנָה	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יָנִיתָ	מִפְנֵיהֶם
WöHeSchl' » Bh » und „bringt zurück er“ und macht umkehren er	BöKhä' » - „gegen, dich“ in dir	ÄT » ET	MaDWe' » H » „Siechmachende“ des	MizRa' » JIM » „MIZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	ÄSchä' » R » welcher	JaGo' » RTa » „entmutigt wurdest du“ -	MiPöNeHä' » M » von „Angesichtern“, „ihren“ -
שׁוּב	בָּךְ	אֶת	מִדְּנָה	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יָנִיתָ	מִפְנֵיהֶם
hi.wpe.3ms pk.cj	sf.2ms pk.pp	pk	ms.cs	na.md	pk.rl	ka.pe.2ms	sf.3mp mp.cs pk.pp

וְדַבְּקוּ:

WöDaBhöQU' » „und „hanging an sie““ -	Ba' » Kh » in „dir“ -
דַּבְּקוּ	בָּךְ
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2. {hb.f.} {ar.m.} s' pk.pp

גַּם	כָּל־	חִלִּי	וְכָל־	מִכּוֹת	אֲשֶׁר	לֹא	כְּתוּב	בְּסֵפֶר	הַתּוֹרָה
Ga' » M » auch noch	KoL' » „alle“ -	ChoLi' » - „Krankheit“ -	WöKhoL' » - und „alle“ und aller	MaKa' » H » „Schlagwunde“ Schlag	ÄSchä' » R » welche	Lo' » - nicht	KhaTU' » Bh » „aufgeschriebenwerdende“ -	BöSe' » PhäR » in „Urkunde der Zählung“ in Zählung von	HaTORa' » H » der „Zielgebung“ -
גַּם	כָּל	חִלִּי	וְכָל	מִכּוֹת	אֲשֶׁר	לֹא	כְּתוּב	בְּסֵפֶר	הַתּוֹרָה
pk.cj	[na].ms.[cs]	ms	ms.[cs] pk.cj	fs	pk.rl	pk.ng, na	kpp.ms	ms.[cs] pk.pp	fs pk.at

הַזֹּאת	יַעֲלֶם	יְהוָה	עָלֶיךָ	עַד	הַשְּׂמֵרָה
HaŠo' » T » der „dieser“ -	Ja' » Le' » M » „er bringt hinauf, sie“ er macht hinaufkommen sie	JaHaWä' » H » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLä' » J » Khä' » „über, dich“ auf dir	ÄD' » - bis zum	HiŠaMöDa' » Kh » „Vertilgtwerden“ „deinem“ -
זֶה	עֵלָה	הִיָּה	עַל	עַד	שְׂמֵרָה
aj.fs, pn.dl/r pk.at	sf.3mp hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	pk.pp, ms	sf.2fs' ni.if.cs

וְנִשְׁאָרְתֶּם	בְּמִתִּי	מְעַט	תַּחַת	אֲשֶׁר	הַיִּיתֶם	כְּכּוֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם
WöNiŠchÄRTä' » M » und „verbleibt ihr“ und werdet verbleiben gemacht ihr	BIM' » Te' » J » in „Sterblichen von“ -	MöÄ' » Th » - „wenigen“ -	Ta' » ChaT » - „anstatt unter“ -	ÄSchä' » R » „dass welchem“ -	HäJITä' » M » „wurdet ihr“ -	KöKhOKhöBhe' » J » „wie „Sterne von“ -	HaŠaMa' » JIM » den „Himmeln“ denen welche-Wasser-sind
שָׂאָר	בְּ	מְעַט	תַּחַת	אֲשֶׁר	הִיָּה	כְּכּוֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם
ni.wpe.2mp pk.cj	mp.cs pk.pp	aj.ms	pk.pp/na	pk.rl	ka.pe.2mp	mp.cs pk.pp	md pk.at

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לְרֹב	כִּי־	לֹא	שְׁמַעַת	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
LaRo' » Bh » zu dem „Vielsein“ -	KI' » - „denn“ -	Lo' » - nicht	ŠaMa' » Ta » - „hörtest* du“ -	BöQO' » L » in „Stimme“ des	JaHaWä' » H » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHä' » J » Khä' » „ÄLoHi' M „deines“ ü:Beeidete {pl}
לְרֹב	כִּי	לֹא	שְׁמַעַת	בְּקוֹל	הִיָּה	אֱלֹהֶיךָ
ka.if.[cs]ms.[cs] pk.pp[+pk.at]	pk.cj, ms	pk.ng, na	ka.pe.2ms	ms.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms mp.cs

וְהִיָּה	כַּאֲשֶׁר־	שֶׁשׁ	יְהוָה	עָלֵיכֶם	לְהִישִׁיב	אֲתָכֶם	וְלִהְרֹבוֹת
WöHaja' » H » und „wird es“ und wird er	KaÄSchÄR' » - „so wie wie welches“ -	Sša' » Ss » „erwonnte er“ -	JaHaWä' » H » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLeKhä' » M » „über, euch“ auf euch	LöHeThi' » Bh » „zum, wohltunzumachen“ -	ÄTKhä' » M » ÄT „euch“ -	ULöHaRBO' » T » und zum „mehrenzumachen“ -
וְהִיָּה	כַּאֲשֶׁר	שֶׁשׁ	הִיָּה	עָלֵיכֶם	לְהִישִׁיב	אֲתָכֶם	וְלִהְרֹבוֹת
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.rl pk.pp	ka. {pe.3ms} {pt.ms.[cs]} {pt.ms.[cs]}	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	hi.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk	hi.if.[cs] pk.pp pk.cj

אֲתָכֶם	כֵּן	יִשִּׁישׁ	יְהוָה	עָלֵיכֶם	לְהֵאבִיד	אֲתָכֶם	וְלִהְשָׁמִיד	אֲתָכֶם
ÄTKhä' » M » ÄT „euch“ -	Ke' » N » „ebenso“ -	JaSsl' » Ss » „er erwornt“ -	JaHaWä' » H » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLeKhä' » M » „über, euch“ auf euch	LöHaÄBhi' » D » „zum, verloren gehen zu lassen“ -	ÄTKhä' » M » ÄT „euch“ -	ULöHaSchMI' » D » und zum „vertilgenzulassen“ -	ÄTKhä' » M » ÄT „euch“ -
אֲתָכֶם	כֵּן	יִשִּׁישׁ	הִיָּה	עָלֵיכֶם	לְהֵאבִיד	אֲתָכֶם	וְלִהְשָׁמִיד	אֲתָכֶם
sf.2mp pk	pk.av, ms	ka.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	hi.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk	hi.if.[cs] pk.pp pk.cj	sf.2mp pk

a:Ada' M wärts

וְנִשְׁחָתֶם	מֵעַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר־	אֶתְּךָ	בָּא־	שְׁמָה	לְרִשְׁתָּהּ
WöNiŠaChTä' » M » und „werdet gejetätet ihr“ -	MeÄ' » L » von auf	HaÄDaMa' » H » der „AdaMa' H“ ü:Gerötete	ÄSchÄR' » - welcher	ÄTa' » H » „AT du“ -	Bha' » - „kommend“ -	Scha' » MaH » dort wärts	LöRiSchTa' » H » zu „errechten“, „sie“ -
נִשְׁחָת	מֵעַל	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר	אֶתְּךָ	בָּא	שְׁמָה	לְרִשְׁתָּהּ
ni.wpe.2mp pk.cj	pk.pp	pk.pp	pk.rl	pn.in.2ms	ka. {pt.ms.[cs]} {pe.3ms}	ka.av	sf.3fs ka.if.cs pk.pp

וְהִפְיָצְךָ	יְהוָה	בְּכָל־	תַּעֲמִיִם	מִקְצֵה	הָאָרֶץ	וְעַד־	קִצְהָ	הָאָרֶץ
WäHäPhI,ZöKhä' » - und „macht zerstreuen er, dich“ -	JaHaWä' » H » „JHWH“ ü:Er macht werden	BöKhöL' » - in „all“ -	HaÄMI' » M » den „Völkern“ -	MiQöZe' » H » vom „Ende von“ -	HaÄ' » RäZ » dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht	WöÄD' » - und „bis zum“ -	QöZe' » H » „Ende von“ -	HaÄ' » RäZ » dem „Erdland“ -
פִּיץ	הִיָּה	כָּל	הֵם	מִן	הָאָרֶץ	עַד	קִצְהָ	הָאָרֶץ
sf.2ms hi.pe.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	mp pk.at	ms.cs pk.pp	ms.cs pk.pp	pk.pp, ms	ms.cs	ms.cs

וְעִבְדְּתָהּ	שָׁם	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	אֲשֶׁר	לֹא־	יָהֵעַת	אֶתְּךָ	וְאֵבְרָתֶךָ	עֵץ	וְאֵבְרָתֶךָ
WöÄBha' » DöTa » und „dienst du“ -	ŠaChä' » M » dort ~Name	ÄLoHi' » M » „ÄLoHi' M“ ü:Beeidete {pl}	ÄCheRI' » M » „anderen“ ~späteren	ÄSchä' » R » welche	Lo' » - nicht	JaDa' » Ta » - „näher gekannt* du“ erkanntest du	ÄTa' » H » „AT du“ -	WaÄBha' » Tä » Khä' » und „Stein“ und ~Erster-Sohn	ÄZ' » - „Bäumigem“ -	WaÄBhoTä' » J » Khä' » und „Väter“, „deine“ -
עִבְדָהּ	שָׁם	אֱלֹהִים	אֲחֵר	אֲשֶׁר	לֹא	יָהֵעַת	אֶתְּךָ	וְאֵבְרָתֶךָ	עֵץ	וְאֵבְרָתֶךָ
ka.wpe.2ms pk.cj	pk.av	mp	aj.mp	pk.rl	pk.ng	ka.pe.2ms	pn.in.2ms	sf.2ms mp.cs pk.cj	ms.[cs]	sf.2ms mp.cs pk.cj

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וּבְגוֹזִים	הֵם	לֹא	תִרְגִּישׁ	וְלֹא־	יָהֵגָה	מְנוּחַ	לְכָךְ־	רִגְלָךְ
UBhaGOJi' » M » und in den „Nationen“ -	HaHe' » M » den „ihnen“ -	Lo' » - nicht	TaRGi' » Ä » -	WöLo' » - und nicht	JiHjä' » H » „er wird“ -	MaNO' » aCh » „Ruheort“ -	LöKhaPh' » - zur „Schale“ des	RaGLä' » Khä' » „Fußes“, „deines“ -
וּבְגוֹזִים	הֵם	לֹא	תִרְגִּישׁ	וְלֹא	יָהֵגָה	מְנוּחַ	לְכָךְ	רִגְלָךְ
mp pk.pp+pk.at pk.cj	pn.in.3mp pk.at	pk.ng, na	hi.ft.2ms	pk.ng	ka.ft.3ms	[na].ms	fs.cs pk.pp	sf.2ms fs.cs

וְנָתַן	יְהוָה	לָךְ	שָׁם	לֵב	רָגַז	וּכְלִיּוֹן	עֵינַיִם	וְרָאָבוֹן	נַפְשׁ:
WōNāTa'N» und „gibt er“	JaHaWā'Ḥ» „JHWH“	LōKhā'» zu ‚dir‘	Schā'M» dort	Le'Bh» „Herz“	RaGa'S» „bebedendes“	WōKHiLJO'N» und „Alldahinsin* der“ und Vervollständigsein vom	ĒNa'jIM» „Augen“ Doppel-Auge/-Gequell	WōDa,ĀBo'N» und „Verschmachten der“	Na'PhāSch» „Seele“
נָתַן mfs	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	לָךְ pk.pp	שָׁם pk.av	לֵב [na].ms.[cs]	רָגַז aj.ms	כְּלִיּוֹן [na].ms.[cs]	עֵינַיִם [na].mfd	רָאָבוֹן ms.cs	נַפְשׁ pk.cj

1 ū:Er macht werden

וְהָיוּ	חַיִּיד	תְּלָאִים	לָךְ	מִגֵּד	וּפְחָדָה	לַיְלָה	וְיוֹמָם	וְלֹא
WōHajU'» und „werden sie“	Chajjā'jKhā» „Lebenden* ‚deinen‘ Leben deine	TōLu'j'M» „abhängenge ^{macht} werdende“	LōKhā'» zu ‚dir‘	Minā'GāD» von gegenwärtig von ~Herzog	Upha,ChaDōTā'» und „ängstest du <i>dich</i> “ und ängstest du	La'jLaH» „Nacht“	WōjOMa'M» und tags	WōLo'» und nicht
וְהָיוּ ka.wpe.3ms	חַיִּיד sf.2ms	תְּלָאִים kpp.mp	לָךְ pk.pp	מִגֵּד pk.pp	וּפְחָדָה pk.cj	לַיְלָה ms	וְיוֹמָם pk.av	וְלֹא pk.ng

5M 28.66

תְּאֲמִין	בְּחַיִּיד:
TaĀMi'N» „du machst treuen*“	BōChajjā'jKhā» in „Lebenden* ‚deinen‘ in Leben deinen
אָמֵן hi.ft.2ms	חַיִּיד sf.2ms

בִּבְקָר	תְּאֲמִר	מִי־יִתֵּן	עֶרֶב	וּבְעֶרֶב	תְּאֲמַר	מִי־יִתֵּן	בִּבְקָר
BaBo'Qār» in dem „Morgen/~In-Kühle“	To'Ma'R» „du sprichst“	Mi-» wer,	jITe'N» „er gibt“	Ā'RāBh» „Abend/~Mischung“	UBhāĀ'RāBh» und in dem „Abend“ von ~Herzog	To'Ma'R» „du sprichst“	Bo'Qār» „Morgen“
בִּבְקָר ms	אָמַר ka.ft.2ms/3fs	מִי pn.?	נָתַן ka.ft.3ms	עֶרֶב ms	וּבְעֶרֶב ms	נָתַן ka.ft.3ms	בִּבְקָר ms

5M 28.67

מִפְחָד	לִבְבְךָ	אֲשֶׁר	תִּפְחָד	וּמִפְחָדָה	עֵינֶיךָ	אֲשֶׁר	תִּרְאֶה:
MiPa'ChaD» vom „Ängstenden des“	LōBhā,BhōKhā'» „Herzgehegs* ‚deines“	ĀSchā'R» welchem	TiPhChā'D» „du ängstest“	UMiMaRē'Ḥ» und vom „Gesehenen der“	ĒNā'jKhā» „Augen“ ‚deiner“	ĀSchā'R» welches	TiRā'Ḥ» „du siehst“
מִן ms.[cs]	לִבְבְךָ sf.2ms	אֲשֶׁר pk.rl	פָּחַד ka.ft.2ms	מִן ms.cs	עֵינֶיךָ sf.2ms	אֲשֶׁר pk.rl	רָאָה ka.ft.2ms

וְהִשִּׁיבְךָ	יְהוָה	מִצְרַיִם	בְּאֵנִיּוֹת	בְּדֶרֶךְ	אֲשֶׁר	אֲמַרְתִּי	לָךְ	לֹא-
Wā,HāSchI,BhōKhā'» und „bringt zurück er ‚dich‘ und macht umkehren er dich“	JaHaWā'Ḥ» „JHWH“	MiZRa'jIM» „MiZRa'jIM“	BoōNijO'T» in „Schiffen“	BaDā'RāKh» in dem „Weg“ in dem Getretenen	ĀSchā'R» welchem	ĀMa'RTI» „gesprochen ich“	LōKhā'» zu ‚dir‘	Lo'» nicht
וְהִשִּׁיבְךָ hi.wpe.3ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	מִצְרַיִם na.md	בְּאֵנִיּוֹת fp.[cs]	בְּדֶרֶךְ pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	אָמַר ka.pe.1s	לָךְ sf.2ms	לֹא pk.ng

5M 28.68

תְּסִיף	עוֹד	לִרְאֹתָהּ	וְהִתְמַכְרְתֶּם	שָׁם	לְאִיבֶיךָ	לְעֹבְדִים	וְלִשְׂפָחוֹת	וְאִין
ToSi'Ph» „du machst hinzufügen“	O'D» noch	LiRōōTā'Ḥ» zu „sehen „ihn“ zu sehen sie	WōHiTMaKaRTā'M» und „verkauft ihr euch“	Schā'M» dort	LōōjōBhā'jKhā» zu „Feinden“ ‚deinen“	LaĀBhāDI'M» zu „Dienern“	WōLiSchōPhaChO'T» und zu „Mägden“	Wōē'jN» und kein
יִסַּף hi.ft.2ms/3fs	עוֹד pk.av	רָאָה ka.if.cs	מָכַר ht.wpe.2mp	שָׁם pk.av	אִיב ka.pt.mp.cs	עֹבְדִים mp	שְׂפָחוֹת fp	אִין pk.av

קָנָה:

QoNā'Ḥ» „Erwerbender“ ~Beeifernder
קָנָה ka.pt.ms.[cs]

אֱלֹהִים	דְּבָרֵי	הַבְּרִית	אֲשֶׁר-	צִוָּה	יְהוָה	אֶת-מֹשֶׁה	לְכַתּוֹת	אֶת-בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ
Ē'LāH» „diese“	DiBhōReI» „Worte von“	HaBōRI'T» dem „Bund“	ĀSchāR» welchen	ZiWa'Ḥ» „gebot er“	JaHaWā'Ḥ» „JHWH“	MoSchā'Ḥ» MoSchā'Ḥ	LiKhōRo'T» zu „schneiden“	BōNe'j» „Söhne des“	JiSsRaē'L» JiSsRaē'L	BōĀ'RāZ» im „Erdland“
אֱלֹהִים aj.mfp	דְּבָרֵי mp.cs	הַבְּרִית fs.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	צִוָּה pi.pe.3ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	אֶת pk	כָּתַב ka.if.[cs]	בְּנֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	בְּאֶרֶץ mfs.[cs]

5M 28.69

מִוֹאֵב	מִלְבָּד	הַבְּרִית	אֲשֶׁר-	כָּרַת	אֶת־ם	בְּחֶרֶב:
MOĀ'Bh» MOA'Bh	MiLōBha'D» von zu „gesondert von“	HaBōRI'T» dem „Bund“	ĀSchāR» welchen	KaRa'T» „geschnitten“ er	ĪTā'M» ĪT/samt „ihnen“	BōChoRe'Bh» im ChoRe'Bh
מִוֹאֵב na	מִן ms.[cs]	הַבְּרִית fs.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	כָּרַת ka.pe.3ms	אֶת־ם sf.3mp	בְּחֶרֶב na

- 1 ū:Er macht werden
2 ū:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.:„HaScheM“ ū:Der Name
3 ū:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
4 ū:Vom Vater
5 ū:Verwüstender, a:Zerschwertender